

11631. ff. 70

POESIE INGLESI

DI

ALESSANDRO POPE

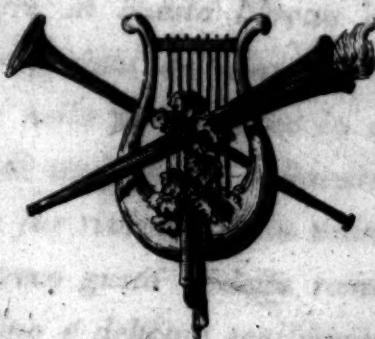
DI

JACOPO THOMPSON

DI

TOMMASO GRAY

Con la traduzione in varie lingue.



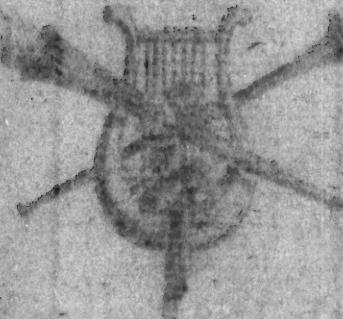
MDCCXCI.

БІЛБОЕ ТЮГЕС
ДІДАРІВСЬКИЙ
ІПОДОВІЛІ
ІМПЕРІАЛЬСЬКОЙ
ІМПЕРІАЛЬСЬКОЙ



УДАЧНИЙ

СВІТЛЯЧКА СІМІНІСІВСЬКИХ



ІДДЕКСІ

Ai Nobili ed ornatissimi Signori
LAURO, MARCO, BONOMO, e BERNARDINO
Fratelli CORNIANI

Per il quale questo libro di poesie
che a solo un'ora scorse alcune di queste signori
doveva già essere stato pubblicato, non ha potuto finire
che molto più tardi, per la difficoltà di trovare
una stampa alle belle pagine, sono state a lungo
sempre al costo di molte lire, e non poterlo far
per le difficoltà di trovare una stampa
adattissima, risponda a ciò che si desidera.
L' EDITORE.

Giunse allo studio di scrivere un libro
composto quasi di solo canto, o ogni lira in
Vi offro in questo libretto alcune delle più
scelte produzioni del Parnaso di quella nazione,
che nella poesia come in ogni maniera di
arti e di studj seppe sollevarsi alle più alte
cime, e far rivivere nella nostra età gli esem-
pj del greco gusto e della romana magnificenza.
Il fino e delicato sentimento che avete per
la bella poesia, coltivato nella lettura e nella
contemplazione de' più sublimi esemplari antichi

e mo-

e moderni vi farà agevolmente gustare le bellezze originali dei pezzi che vi presento; bellezze che i più colti popoli di Europa studiaronsi a gara di appropriarsi. Siavi questa offerta un peggio di quella tenera amicizia che a voi mi stringe, e che non sia mai per venir meno nel mio cuore riconoscente. Guardate poi questo libretto come un saggio della nitidezza ed eleganza a cui sarà condotta sotto la mia cura la nuova edizione delle opere del vostro immortale prozio il Co: Algarotti, intrapresa a spese della vostra Famiglia: e la quale come sia per accrescere il lustro alla memoria di quel ingegno sovrano che à tanto meritato dell' Italiana letteratura, così sarà risguardata come un monumento indelebile di quell'amore per le buone arti, che s'è trasfuso quasi ereditario nella vostra Famiglia.

A
LETTER
OF
ELOISA TO ABELARD
BY
ALEXANDER POPE.

А. Е. Т. Е. Б.
то
СКАЗКА ОТ АВТОРА
ЧИТАЕТСЯ
ДЛЯ ДЕТЕЙ

III.

E L O I S A
TO
A B E L A R D.

IN these deep solitudes and awful cells,
Where heav'nly-pensive contemplation dwells,
And ever-musing melancholy reigns;
What means this tumult in a Vestal's veins?
Why rove my thoughts beyond this last retreat?
Why feels my heart its long-forgotten heat?
Yet, yet I love! ... From Abelard it came,
And Eloisa yet must kiss the name.

Dear fatal name! rest ever unreveal'd,
Nor pass these lips in holy silence seal'd:
Hide it, my heart, within that close disguise,
Where mix'd with God's, his lov'd idea lies:
O write it not my hand ... the name appears
Already written! ... wash it out, my tears.
In vain lost Eloisa weeps and prays;
Her heart still dictates, and her hand obeys.

Relentless walls! whose darksome round contains
Repentant sighs, and voluntary pains:
Ye rugged rocks! which holy knees have worn;
Ye grots and caverns shagg'd with horrid thorn!
Shrines! where their vigils pale-ey'd virgins keep,

A 2 And

IV.

And pitying saints, whose statues learn to weep !
Tho' cold like you, unmov'd and silent grown,
I have not yet forgot myself to stone.
All is not Heav'n's while Abelard has part,
Still rebel Nature holds out half my heart;
Nor paryrs nor fasts its stubborn pulse restrain,
Nor tears for ages taught to flow in vain.

Soon as thy letters trembling I unclose,
That well-known name awakens all my woes.
Oh name for ever sad ! for ever dear !
Still breath'd in sighs, still usher'd with a tear,
I tremble too, where'er my own I find,
Some dire misfortune follows close behind.
Line after line my gushing eyes o'erflow,
Led thro' a sad variety of woe:
Now warm in love, now with'ring in my bloom,
Lost in a convent's solitary gloom !
There stern Religion quench'd th'unwilling flame,
There dy'd the best of passions, Love and Fame.

Yet write, oh write me all, that I may join
Griefs to thy griefs, and echo sighs to thine.
Nor foes nor fortune take this pow'r away:
And is my Abelard less kind than they?
Tears still are mine, and those I need not spare,
Love but demands what else were shed in pray'r;
No happier task these faded eyes pursue;
To read and weep is all they now can do.

Then share thy pain, allow that sad relief;
Ah, more than share it, give me all thy grief.

Heav'n

V.

Heav'n first taught letters for some wretch's aid,
Some banish'd lover, or some captive maid;
They live, they speak, they breath what love inspires,
Warm from the soul, and faithful to its fires,
The virgin's wish without her fears impart,
Excuse the blush, and pour out all the heart,
Speed the soft intercourse from soul to soul,
And waft a sigh from Indus to the Pole.

Thou know'st how guiltless first I met thy flame,
When Love approach'd me under Friendship's name;
My fancy form'd thee of angelic kind,
Some emanation of th'all-beauteous Mind.
Those smiling eyes, attemp'ring ev'ry ray,
Shone sweetly lambent with celestial day.
Guiltless I gaz'd; heav'n listen'd while you sung;
And truths divine came mended from that tongue.
From lips like those what precept fail'd to move?
Too soon they taught me 'twas no sin to love:
Back thro' the paths of pleasing sense I ran,
Nor wish'd an angel whom I lov'd a man.
Dim and remote the joys of saints I see;
Nor envy them that heav'n I lose for thee.

How oft, when press'd to marriage, have I said,
Curse on all laws but those which love has made?
Love, free as air, at sight of human ties,
Spreads his light wings, and in a moment flies.
Let wealth, let honour, wait the wedded dame,
August her deed, and sacred be her fame;
Before true passion all those views remove,

V.I.

Fame, wealth, and honour! what are you to Love?
The jealous God, when we prophane his fires,
Those restless passions in revenge inspires,
And bids them make mistaken mortals groan,
Who seek in love for aught but love alone.
Should at my feet the world's great master fall,
Himself, his throne, his world, I'd scorn 'em all:
Not Cæsar's empress would I deign to prove,
No, make me mistress to the man I love,
If there be yet another name more free,
More fond than mistress, make me that to thee!
Oh! happy state! when souls each other draw,
When love is liberty, and nature, law;
All then is full, possessing, and possest,
No craving void left aking in the breast;
Ev'n thought meets thought; ere from the lips it part,
And each warm wish springs mutual from the heart.
This sure is bliss (if bliss on earth there be)
And once the lot of Abelard and me.

Alas how chang'd! what sudden horrors rise!
A naked Lover bound and bleeding lies!
Where, where was Eloise? her voice, her hand,
Her ponyard had oppos'd the dire command.
Barbarian, stay! that bloody stroke restrain;
The crime was common, common be the pain.
I can no more; by shame, by rage suppress'd,
Let tears, and burning blushes speak the rest.

Canst thou forget that sad, that solemn day,
When victims at yon altar's foot we lay?

Canst

VII.

Canst thou forget what tears that moment fell,
When, warm in youth, I bade the world farewell?
As with cold lips I kiss'd the sacred veil,
The shrines all trembled, and the lamps grew pale:
Heav'n scarce believ'd the conquest it survey'd,
And Saints with wonder heard the vows I made.
Yet then, to those dread altars as I drew,
Not on the cross my eyes were fix'd, but you:
Not grace, or zeal, love only was my call,
And if I lose thy love, I lose my all.
Come; with thy looks, thy words, relieve my woe;
Those still at least are left thee to bestow.
Still on that breast enamour'd let me lie,
Still drink delicious poison from thy eye,
Pant on thy lip, and to thy heart be press'd:
Give all thou canst ... and let me dream the rest.
Ah no! instruct me other joys to prize,
With other beauties charm my partial eyes,
Full in my view set all the bright abode,
And make my soul quit Abelard for God.

Ah think at least thy flock deserves thy care,
Plants of thy hand, and chlidren of thy pray'r.
From the false world in early youth they fled,
By thee to mountains, wilds, and deserts led.
You rais'd these hallow'd walls; the desert smil'd,
And paradise was open'd in the wild.
No weeping orphan saw his father's stores
Our shrines irradiate, or emblaze the floors;
No silver saints, by dying misers giv'n,

VIII.

Here bri'b'd the rage of ill-requited Heav'n;
But such plain roofs as Piety could raise,
And only vocal with the Maker's praise.
In these lone walls (their days eternal bound)
These moss-grown domes with spiry turrets crown'd
Where awful arches make a noon-day night,
And the dim windows shed a solemn light;
Thy eyes diffus'd a reconciling ray,
And gleams of glory brighten'd all the day.
But now no face divine contentment wears,
'Tis all blank sadness, or continual tears.
See how the force of others pray'r's I try,
(O pious fraud of am'rous charity!)
But why should I on others pray'r's depend?
Come thou, my father, brother, husband, friend!
Ah let thy handmaid, sister, daughter move,
And all those tender names in one, thy love!
The darksome pines that o'er yon rocks reclin'd,
Wave high, and murmur to the hollow wind,
The wand'ring streams that shine between the hills,
The grots that echo to the tinkling rills,
The dying gales that pant upon the trees,
The lakes that quiver to the curling breeze;
No more these scenes my meditation aid,
Or lull to rest the visionary maid.
But o'er the twilight groves and dusky caves,
Long-sounding isles, and intermingled graves,
Black Melancholy sits, and round her throws
A death-like silence, and a dread repose;

Her

IX.

Her gloomy presence saddens all the scene,
Shades ev'ry flow'r, and darkens ev'ry green,
Deepens the murmur of the falling floods,
And breathes a browner horror on the woods.

Yet here for ever, ever must I stay;
Sad proof how well a lover can obey!
Death, only death, can break the lasting chain;
And here, ev'n then, shall my cold dust remain;
Here all its frailties, all its flames resign,
And wait till 'tis nō sin to mix with thine.

Ah wretch! believ'd the sponge of God in vain,
Confess'd within the slave of love and man.
Assist me, heav'n! but whence arose that pray'r?
Sprung it from piety, or from despair?
Ev'n here, where frozen chastity retires,
Love finds an altar for forbidden fires.
I ought to grieve, but cannot what I ought;
I mourn the lover, not lament the fault;
I view my crime, but kindle at the view,
Repent old pleasures, and sollicit new:
Now turn'd to heav'n, I weep my past offence,
Now think of thee, and curse my innocence.
Of all affliction taught a lover yet,
'Tis sure the hardest science to forget!
How shall I lose the sin, yet keep the sense,
And love th'offender, yet detest th'offence?
How the dear object from the crime remove,
Or how distinguish penitence from love?
Unequal task! a passion to resign,

For

X.

For hearts so touch'd, so pierc'd, so lost as mine !
Ere such a soul regains its peaceful state,
How often must it love, how often hate !
How often hope, despair, resent, regret,
Conceal, disdain, ... do all things but forget ?
But let heav'n seize it, all at once 'tis fir'd;
Not touch'd, but rapt; not waken'd, but inspir'd !
Oh come ! oh teach me nature to subdue,
Renounce my love, my life, myself ... and you.
Fill my fond heart with God alone, for he
Alone can rival, can succeed to thee.

How happy is the blameless Vestal's lot ?
The world forgetting, by the world forgot :
Eternal sun-shine of the spotless mind !
Each pray'r accepted, and each wish resign'd ;
Labour and rest, that equal periods keep ;
« Obedient slumbers that can wake and weep ; »
Desires compos'd, affections ever ev'n ;
Tears that delight, and sighs that wast to heav'n.
Grace shines around her with serenest beams ,
And whisp'ring Angels prompt her golden dreams .
For her th'unfading rose of Eden blooms ,
And wings of Seraphs shed divine perfumes ,
For her the Spouse prepares the bridal ring ,
For her white virgins Hymeneals sing .
To sounds of heav'nly harps she dies away ,
And melts in visions of eternal day .

Far other dreams my erring soul employ ,
Far other raptures, of unholy joy :

When

XI.

When at the close of each sad, sorrowing day,
Fancy restores what vengeance snatch'd away.
Then conscience sleeps, and leaving nature free,
All my loose soul unbounded springs to thee.
O curst, dear horrors of all-conscious night!
How glowing guilt exalts the keen delight!
Provoking Dæmons all restraint remove,
And stir within me ev'ry source of love.
I hear thee, view thee, gaze o'er all thy charms,
And round thy phantom glue my clasping arms.
I wake; ... no more I hear, no more I view,
The phantom flies me, as unkind as you:
I call aloud; it hears not what I say;
I stretch my empty arms; it glides away.
To dream once more I close my willing eyes;
Ye soft illusions, dear deceits, arise!
Alas, no more! methinks we wand'ring go
Thro' dreary wastes, and weep each other's woe,
Where round some mould'ring tow'r pale ivy creeps,
And low-brow'd rocks hang nodding o'er the deeps.
Sudden you mount, you beckon from the skies;
Clouds interpose, waves roar, and winds arise.
I shriek, start up, the same sad prospect find,
And wake to all griefs I left behind.

For thee the fates, severely kind, ordain
A cool suspense from pleasure and from pain;
Thy life a long dead calm of fix'd repose;
No pulse that riots, and no blood that glows.
Still as the sea, ere winds were taught to blow.

Or

XII.

Or moving spirit bade the waters flow;
Soft as the slumbers of a saint forgiv'n,
And mild as op'ning gleams of promis'd heav'n.

Come, Abelard! for what hast thou to dread?
The torch of Venus burns not for the dead.
Nature stands check'd; Religion disapproves;
Ev'n thou art cold . . . yet Eloïsa loves.
Ah hopeless, lasting flames! like those that burn
To light the dead, and warm th'unfruitful urn.

What scenes appear where'er I turn my view?
The dear ideas, where I fly, pursue,
Rise in the grove, before the altar rise,
Stain all my soul, and wanton in my eyes.
I waste the Matin lamp in sighs for thee,
Thy image steals between my God and me,
Thy voice I seem in ev'ry hymn to hear,
With ev'ry bead I drop too soft a tear.
When from the canser clouds of fragrance roll,
And swelling organs lift the rising soul,
One thought of thee puts all the pomp to flight,
Priests, tapers, temples, swim before my sight;
In seas of flame my plunging soul is drown'd,
While Altars blaze, and Angels tremble round.

While prostrate here in humble grief I lie,
Kind, virtuous drops just gath'ring in my eye,
While praying, trembling, in the dust I roll,
And dawning grace is op'ning on my soul:
Come, if thou dar'st, all charming as thou art!
Oppose thyself to Heav'n; dispute my heart;

Come,

XIII.

Come, with one glance of those deluding eyes
Blot out each bright idea of the skies;
Take back that grace, those sorrows, and those tears;
Take back my fruitless penitence and pray'rs;
Snatch me, just mounting, from the blest abode;
Assist the fiends, and tear me from my God!

No, fly me, fly me, far as Pole from Pole;
Rise Alps between us! and whole oceans roll!
Ah! come not, write not, think not once of me,
Nor share one pang of all I felt for thee.
Thy oaths I quit, thy memory resign;
Forget, renounce me, hate whate'er was mine.
Fair eyes, and tempting looks (which yet I view!)
Long lov'd, ador'd ideas, all adieu!
Oh Grace serene! oh Virtue heav'nly fair!
Divine oblivion of low-thoughted care!
Fresh blooming Hope, gay daughter of the sky!
And Faith, our early immortality!
Enter, each mild, each amicable guest;
Receive and wrap me in eternal rest!

See in her cell sad Eloisa spread,
Propt on some tomb, a neighbour of the dead.
In each low wind methinks a Spirit calls,
And more than Echoes talk along the walls.
Here, as I watch'd the dying lamps around,
From yonder shrine I heard a hollow sound.
« Come, sister, come! » (it said, or seem'd to say)
« Thy place is here, sad sister, come away!
« Once like thyself, I trembled, wept, and pray'd
 » Love's

XIV.

“ Love’s victim then , tho’ now a sainted maid :
“ But all is calm in this eternal sleep ;
“ Here grief forgets to groan , and love to weep ,
“ Ev’n superstition loses ev’ry fear .
“ For God , not man , absolves our frailties here . ”

I come , I come ! prepare your roseate bow’rs .
Celestial palms , and ever-blooming flow’rs .
Thither , where sinners may have rest , I go ,
Where flames refin’d in breast seraphic glow :
Thou , Abelard ! the last sad office pay ,
And smooth my passage to the realms of day ;
See my lips tremble , and my eye-balls roll ,
Suck my last breath , and catch mi flying soul !
Ah no , ... in sacred vestments may’st thou stand ,
The hallow’d taper trembling in thy hand .
Present the Cross before my lifted eye ,
Teach me at once , ane learn of me to die .
Ah then , thy once-lov’d Eloïsa see !
It will be then no crime to gaze on me .
See from my cheek the transient roses fly !
See the last sparkle languish in my eye !
‘Till ev’ry motion , pulse , and breath be o’er ;
And ev’n my Abelard be lov’d no more .
O Death all-eloquent ! you only prove
What dust we doat on , when ’tis man we love .
Then too , when fate shall thy fair frame destroy .
(That cause of all my guilt , and all my joy)
In trance extatic may thy pangs be drown’d ,
Bright clouds descend , and Angels watch thee round ,

From

XV.

From op'ning skies may streaming glories skine,
And Saints embrace thee with a love like mine.

May one kind grave unite each hapless name,
And graft my love immortal on thy fame!

Then, ages hence, when all my woes are o'er,
When this rebellious heart shall beat no more;

If ever chance two wand'ring lovers brings
To Paraclete's white walls and silver springs,

O'er the pale marble shall they join ther heads,
And drink the falling tears each other sheds;

Then sadly say, with mutual pity mov'd,
" O may we never love as these have lov'd ! "

From the full choir, when loud Hosannias rise,
And swell the pomp of dreadful sacrifice,

Amid that scene if some relenting eye

Glance on the stone where our cold relicks lie,
Devotion's self shall steal a thought from heav'n,

One human tear shall drop, and be forgiv'n.

And sure if fate some future bard shall join
In sad similitude of griefs to mine,

Condemn'd whole years in absence to deplore,
And image charms he must behold no more;

Such if there be, who loves so long, so well;

Let him our sad, our tender story tell!

The well-sung woes will sooth my pensive ghost;

He best can paint 'em who shall feel 'em most.

and I am in the same boat as you. I
have had a hard time of it and I have been
tired all day long and now I am

so tired that I am going to go to bed
now and I will write to you again tomorrow.
I am sorry that I have not written to you
more often but I have been so tired and

I have not had much time to write to you.
I am sorry that I have not written to you
more often but I have been so tired and

I have not had much time to write to you.
I am sorry that I have not written to you
more often but I have been so tired and

I have not had much time to write to you.
I am sorry that I have not written to you
more often but I have been so tired and

I have not had much time to write to you.
I am sorry that I have not written to you
more often but I have been so tired and

I have not had much time to write to you.
I am sorry that I have not written to you
more often but I have been so tired and

I have not had much time to write to you.
I am sorry that I have not written to you
more often but I have been so tired and

ELISA AD ABELARDO

Al tuo nome d'Amoroso fidato
Senza speranza di trionfo vinto
Poco fiori, chiamati obietto dei morti
E questo bello per me è il primo

LETTERA
DI ELISA AD ABELARDO
DI ALESSANDRO POPE

Tradotta liberamente dall'Inglese
DALL' AB. ANTONIO CONTI
VENEZIANO.

LETTERA

DI ETESA AD ALESSANDRO

DI ALESSANDRO TORR

Trebbiis il pietamente del legge

DAL D'ARISTOTELIO COMITI

BRUNESIANO.

ELISA AD ABELARDO.

A Belardo, Abelardo ! oh quanto amore
 Al tuo nome dolcissimo diletto
 Sento svegliarsi, e intenerirmi il core
 Nome fatal, stammi chiuso in petto,
 E a queste labbra per tant'anni mute
 Entro a sacro silenzio abbi rispetto.
 Abelardo, Abelardo ! o mia virtute
 Languida e vana ! o voglie ancor non dome !
 O dura eternitade, o mia salute !
 Arrestati mia man : ma come ? ah come ?
 Ecco già scritto. Cancellate in fretta,
 Cancellate, o miei pianti, il caro nome.
 Povera Elisa ! e qual follia t'alletta ?
 A che val, che tu pianga, e che sospiri ?
 La mano scrive ciò, che il cuor le detta :
 O mura, o solitudini, o ritiri
 Santificati da singulti e pianti,
 Da digiuni, da veglie, e da martiri !
 O marmi insanguinati, antri sonanti
 Di gemiti e flagelli ! o grotta algente !
 O sacri altari, o simulacri santi !
 Quante volte mi vide il sol nascente,
 Quante la luna e le notturne stelle
 Per fame e sete ai vostri piè languente !

IV

Ma nè per queste penitenze o quelle
Impetrar io potei, che fosse vinta
Questa parte, ch'io sento ancor ribelle.
A leggere il tuo foglio io m'era accinta,
Quando svegliossi ogni mio affetto e voto
Con tal furor, che ne fui quasi estinta.
I caratteri amati, e il nome noto
Veggendo, il foglio abbandonar degg'io;
Vo' ripigliarlo, e non ho forza o moto.
Temo, che ad ogni linea il nome mio
Si congiunga col tuo; temo, Abelardo,
Che tu non sia troppo cortese e pio.
Mi lagno del mio cuor vile e codardo:
Cangio voti ed affetti in un istante,
Or'ardisco, or dispero, or gelo, or'ardo.
Religione, onor mi stanno avante
Severi condannando i miei deliri:
Gli condanno, mi pento, e son più amante.
Ah! scrivi, scrivi: tutti i miei martiri
Si congiungano a'tuoi: pace non voglio;
Non voglio, che far eco a'tuoi sospiri.
Nè la fortuna, nè il nemico orgoglio
Mi potranno rapir co'loro inganni
O la mia tenerezza, o il mio cordoglio.
Miei gli spasimi son, miei son gli affanni,
Mie le lagrime, mie; le chiede Amore,
E le chiede in vigor de' nostri danni.

V

Scrivere e lagrimar sino che muore.
 Resta solo ad Elisa; e questo fia
 L'alimento e il ristoro al suo dolore.
 A me dunque fa parte, anima mia,
 D'ogni tua pena, e d'ogni tuo periglio.
 Vo' ch'ogni angoscia tua tutta in me sia.
 Certo per consolar nel loro esiglio
 O gli amanti, o le vergini cattive,
 Delle lettere il ciel diede il consiglio.
 Quando l'amata al dolce amante scrive,
 Gli parla, gli risponde, il chiama, il prega,
 E quanto vuol con lui conversa e vive.
 Senza rossor candidamente spiega
 La donzella ritrosa i propri guai,
 E quanto ha d'arte e tenerezza impiega.
 Caro Abelardo, tu abbastanza sai,
 Che, quando cominciaro i nostri amori,
 Con innocenza e santità t'amai.
 Io ti credeva dai beati cori
 Disceso in terra a rischiarar le menti
 Col lume degli angelici splendori.
 Come stella i tuoi sguardi eran ridenti,
 Pien di celeste melodìa il tuo canto,
 Pieni di sacra autorità gli accenti.
 Che si può amar senza peccato, intanto
 Tu m'insegnasti. Or chi creduto avrebbe,
 Che un detto tuo non fosse casto e santo?

VI

A seguir l'orme del piacer non ebbe
Vergogna o ripugnanza il senso frale ;
Nè l'uomo in te di ritrovar gl'increbbe .
Delle gioje del ciel più non mi cale ;
Nè cerco ne' tuoi sguardi , e ne' tuoi detti
Cosa , che sia celeste ed immortale .
Non curo , no , che l'imeneo s'affretti :
Maledico le leggi , ed il costume
Avverso ai pronti , ed a natii diletti .
Fama , ricchezza , onore invan presume
D'impedire l'Amor libero e sciolto ,
Com'aria vaga , oppur diffuso lume .
In preda al caro desiderio stolto
Ci lascia il Dio , quando l'incauto core
Le sante fiamme a profanar s'è volto .
Pera chi amando cerca altro , che amore .
Sì sì , Abelardo , sì , se a piedi miei .
E di Roma , e dell'Asia il domatore
Tutto il suo mondo in un co'suo trofei
Supplice lagrimoso avesse offerto ,
D'un sol guardo degnato i' non l'avrei .
Amore è di se stesso il premio , e il mèrto :
Io non cercai , che il titolo d'amata ,
O s'altro v'ha in amor nome più certo .
O vita soavissima e beata ;
Se per forza d'amore avvien che sia
Un'anima nell'altra trasformata !

VII.

Quello , che l'una vuol l'altra desia ;
L'una e l'altra del par gioisce e langue ;
E tal fu la tua sorte , e tal la mia .
Come cangiossi ! Io veggio ancora il sangue ,
Ch'esce a torrenti dalla piaga atroce ;
Ti veggio , sposo mio , pallido esangue .
Dov'eri , Elisa , allor ? la man , la voce ,
La spada , i pianti opposti avresti almeno
Agli empj colpi , al vindice feroce .
Ah barbaro ! t'arresta , ed al mio seno
Rivolgi il ferro : fu comun l'errore ;
Comuni ancora le ferite sieno .
Io vengo men . L'orribile dolore
L'amara istoria eternamente taccia ;
E il restante lo dica il mio rossore .
Puoi tu scordar , quando agli altari in faccia
Vittima fui condotta , e come avea
Senza color la giovinetta faccia ?
Con fredde labbra il sacro vel mordea ;
Tremar gli altari , e un lume oscuro e tristo
La lampada vibrare a me parea .
Il cielo ricusava il proprio acquisto ;
E con orrore udiano in Paradiso
I voti miei gli angeli , i santi , e Cristo .
Non su la croce , su te gli occhi affiso ,
E da te prendo gli ultimi congedi ;
Tu mi guardi , e di pianto aspergi il viso ,

VIII.

E par mi dica: ed altro non concedi
A tanto amor? così rinunzj a tutto?
Deh! a' primi amplexi, a' primi baci riedi.
Vi riedo, sì: riparar voglio il lutto
Di cotant'anni: vieni, o mio diletto,
A corre alfine il meritato frutto.
Così al tuo sempre unito sia il mio petto,
Uniti li dolcissimi sospiri,
Un core all'altro eternamente stretto.
Da' tuoi labbri gli aneliti, e i respiri
Passin ne'miei: ciò che tu puoi mi dona,
E poi lascia, ch'io sogni e che deliri...
Ah! no: tu ad altre gioje ora mi sprona,
Ad altri affetti, ad altre tenerezze;
E per pietade al mio furor perdona.
Sollevami all'eterne alme bellezze;
Mi ricorda la Grazia, Iddio, la Legge,
E fa, che Dio più che Abelardo apprezze.
Tu sai, che a te dovuto è questo gregge;
Tu sai, che la tua voce, il tuo consiglio,
Sebbene in lontananza, il pasce e regge.
Per isfuggir del mondo ogni periglio,
Le virginelle in questo chiostro angusto
Per te incontraro volontario esiglio.
Per te qui tutto è immacolato e giusto;
Nè l'orfano, o la vedova s'attrista
Per ben rapito da legato ingiusto.

I X.

Qui d'un grande spettacolo la vista
Non empiono le statue , e i vasi d'oro ,
Ed il drappo tessuto a vaga lista .
È semplice , ma santo ogni lavoro :
E cantano al Signore inni di lode
Vergini caste in armonioso coro .
Quanto il mio cor s'intenerisce e gode !
E come avidamente i loro preghi
Ei per se usurpa con pietosa frode !
Ma qual bisogno ho , ch'altri per me preghi ,
Se tu padre , fratello , amico , e sposo
A mio favor t'intenerisci e pieghi ?
Riguarda la tu'ancella , e s'io dir l'oso ,
La tua sposa ed amica , ed il tuo amore ;
Ogn'altro nome in questo nome è ascoso .
Oh memorie , oh dolcezze , oh pene , oh ardore !
Mai non fosser fuggite , o mai venute
Quelle felici irrevocabil'ore !
Dove poss'io trovar gioja , e salute ?
La grotta l'orto i fiori e la verdura
Son per me scene solitarie e mute .
Mi par l'ombra degli alberi più oscura ,
E mi par bruna e intorbidata l'onda ,
Che altre volte mirai limpida e pura .
Se del ruscello il mormorio seconda
Tra le frondi spirando un picciol vento ;
In qual'estasi cado alta e profonda !

X.

Durerà sino a tanto il mio tormento,
Che la pietosa, anzi che cruda, morte
Abbia co'sensi ogni mio foco spento.
Oh lieto fine, oh fortunata sorte;
Se ridotta in nud'ossa, e poca polve,
Mi fia dato dell'urna esser consorte,
Se del letto non fui! . . . Ma quali involve
Contaminate idee lo spirto afflitto,
E sè d'amore e di vergogna assolve?
Cosa vo meditando, e cosa ho scritto?
Schiava dell'uom all'uomo rendo omaggio;
Cerco, e scuso l'amante, e il suo delitto:
Ed i'sposa di Dio . . . deh! un raggio un raggio,
Divino Spirto, del tuo lume infondi;
E raddirizza il mio torto viaggio.
L'antico errore in me tua grazia mondi:
Scaccia i vani pensier dalla mia mente,
Ammorza i fuochi scellerati immondi . . .
Eh! per disperazion l'alma si pente,
Non per dolor del suo signore irato;
E maledice d'essere innocente.
Quanto è duro scordar d'avere amato;
Lasciar quel, che si cerca e si desi,
E che sempre si è cerco e desiato!
Ahimè! stracciando van l'anima mia
Tenerezza, pietade, amore, e zelo,
Odio, speranza, orror, ira, e follia.

XI

A me quanto poss'io m'involo e celo ;
Voglio scordar... ma qual soave, e pura
Luce in me sparge per pietade il cielo !
Io sento, che al piacer l'alma s'indura.
Vieni, Abelardo, e a soggiogar m'aita
La ribelle ed indomita natura .
Sì, rinunzio al tuo amore, e alla mia vita ;
Io rinunzio a me stessa, e a te, cuor mio ;
La Grazia mi rapiisce, e Dio m'invita .
Di dolce affetto immacolato e pio
Tu m'empì il cor lo spirito e la mente ;
Altro rival tu non avrai, che Dio .
Oh felice la vergine innocente ,
Che cangia il mondo in solitaria cella ,
E non altri che Dio respira, e sente !
Ad ogni cenno ubbidiente ancella
A Dio si volge, e tutta in lui si sfaca
Per soave desio l'anima bella .
Quando risplende la notturna face ,
Con aurei sogni spiriti celesti
Crescon le sue delizie , e la sua pace .
A lei l'anello , a lei le bianche vesti ,
A lei le rose , e la fragranza , a lei ,
Divino Sposo , la corona appresti .
Cantan gli angeli e i santi i suoi trofei ,
Mentre la stringi all'impiagato seno ,
E celebri castissimi imenei .

XII

Per languore dolcissimo vien meno,
Là vagheggiando nell'eterno die
Le tue bellezze, e i tuoi segreti appieno.
Altr'estasi, altre idee sono le mie,
Da rimorsi, e da spasimi corrotte,
E dalle passion più sozze e rie.
Non sì tosto il silenzio della notte
Ha co'sensi sopiti anco i miei mali,
Che le quieti mie sono interrotte.
La fantasia governa i sensi frali,
E con mano insidiosa il gran nemico
Palpa le piaghe, ove son più mortali.
Io ti veggio, io ti parlo; e in volto amico
L'immago tua s'accosta e mi consola,
E par, che ascolti quanto ch'io le dico.
Stendo le braccia, ella qual'aere vola:
Io mi risveglio, e più non t'odo o miro:
Grido, ma invan, che resto trista e sola.
E con le braccia aperte e vole io giro
Più volte gli occhi avidamente intorno,
Gli chiudo, gli apro, lacrimo e sospiro.
A volontario sogno alfin ritorno,
E d'una illusion nell'altra passo,
E di troppa prestezza accuso il giorno.
Oh illusion! affaticato e lasso
Ti veggio errando in solitaria valle:
Io dietro a te piangendo affretto il passo.

XIII

Da spini e sterpi avviluppato è il calle;
Lungi montagne eccelse e dirupate
Offrono al sol le ruinose spalle.
La più scoscesa ascendi, e dietro guate,
S'io ti seguo: aggrappandomi alla balza
Io calco con orror le tue pedate.
Scopriam gran cose, ove più il monte s'alza;
Ma da fulmini e grandine cominista
Impetuosa pioggia ecco ne incalza.
Densa notte mi toglie alla tua vista,
E mi acciecano i lampi ed i baleni;
Io mi rivolgo lacrimosa e trista:
E mi sovviene, che a tuo malgrado meni
In violenta e disperata pace
I giorni poco placidi e sereni.
Vieni, Abelardo; alla venerea face
Sino agli estremi, e immedicabil lai
L'afflitta carne tua più non soggiace.
Quel, che religion condanna, omai
Aborrisce e rigetta la natura:
Tu freddo; io t'amo ancor, quanto t'ama.
O fiamma inutilissima, ed oscura,
Simile a quella, che rischiara i morti,
E riscalda le fredde sepoltura.
In quali oggetti ho i miei pensieri assorti!
O canti, o scriva, od esca, o mi ritiri,
Te veggio sol, tu sol mi parli, e escorti.

XIV

Son mischiati i miei prieghi a' miei sospiri :
Io ritrovo il tuo volto in quel de' santi,
E te fra Elisa e Dio forz'è ch'io miri.
Odo la voce tua fra i sacri canti ;
E degli organi lieti i suon devoti
Frenando van le mie querele e i pianti.
In somma e incensi ed ostie e sacerdoti
Irritano tal volta i sensi miei,
Che mi fan maledir tutti i miei voti.
Vieni ; tu sol la mia delizia sei.
Opponti al ciel, contendili il mio core ;
Lungo tempo egli è omai , che tuo lo fei.
Ammorza in me la Grazia , e il santo amore ;
Al nemico comun porgi la mano ;
Strappami, lo consento, al tuo signore...
Fuggi, deh ! fuggi ; e l'alpi , e l'oceano
Sian fra di noi: le cifre mie cancella ,
Cancella il nome ; e di me cerca invano .
Ascolta , e godi. Umile entro la cella
Finita avea la solita preghiera ,
E la notte avea spenta ogni facella :
Ed ecco là un sepolcro , che non era
Lungi dal tempio , e dalla stanza uscire
Voce , che non parea dolce , nè fiera .
Vieni sorella , disse , o parve dire ;
È qui il tuo albergo , ed è qui il fine ascoso
Del pentimento tuo , del tuo fallire .

IXV

Amai ben altri anch'io che il sacro sposo;
Piansi e pregai, come tu preghi e piangi:
In una eterna pace io qui riposo.
Vengo, o spirto, vengo. O Dio, deh! frangi,
Questo corporeo miserabil velo;
Ma pria il duro mio cor tu spetra e infrangi.
La mia colpa, Signore, a te non celo,
Più clemente tu sei, che l'uomo rio:
Perdona, e m'apri per pietade il cielo.
Tu, Abelardo; l'estremo ufficio e pio
Mi paga almeno, e gli ultimi respiri
Ricevi; a te sen vien lo spirto mio.
Deh! fa, che in sacre vesti allor ti miri:
Sia il sacro cero nella man tremante:
M'offri la croce, ovunque il guardo io giri.
Mira, e contempla la tua Elisa amante:
Non è più colpa il riguardarla: mira,
Come ha languido l'occhio ed il sembiante.
A ogni fiato, a ogni moto ella già spira;
Nè più ti cerca riguardando intorno:
Sei ben, morte, eloquente a chi ti mira.
Quando verrà per te l'ultimo giorno,
E che in estasi dolce abbandonato
Passerai lieve all'immortal soggiorno;
Lo spirto tuo dagli angeli guidato
Sarà tra canti al tribunal di Cristo,
E meco sempre regnerà beato.

XVI

Frattanto il cener tuo col mio sia misto
Del Paraclete entro modesta tomba;
E sul marmo si legga il caso tristo;
Onde, quando l'Osanna alto rimbomba
Nel dì dei Morti, altri leggendo dica:
O fortunata coppia! o fede antica!
O amor ben degno di famosa tromba!

ÉPITRE
D'HÉLOÏSE A ABEILARD
TRADUCTION LIBRE DE L'ANGLOIS
DE M. POPE

PAR M. COLARDEAU
De l'Académie Françoise.

EPITRE
D'HEDDA A ABELARD
L'Amour est un de l'Amour
De mon pote
Par M. GOURAUD
Des Nations Unies

HÈLOISE

A

ABEILARD.

DANS ces lieux habitéz par la simple innocence,
 Où regne avec la paix un éternel silence,
 Où les coeurs asservis à de sévères loix,
 Vertueux par devoir, le sont aussi par choix ;
 Quelle tempête affreuse, à mon repos fatale,
 S'élève dans les sens d'une foible vestale ?
 De mes feux mal éteints qui ranime l'ardeur ?
 Amour, cruel amour, renais-tu dans mon cœur ?
 Hélas ! je me trompois; j'aime, je brûle encore.
 O nom cher et fatal ?... Abeillard... je t'adore,
 Cette lettre, ces traits, à mes yeux si connus,
 Je les baise cent fois, cent fois je les ai lus.
 De sa bouche amoureuse Héloïse les presse...
 Abeillard ! cher amant ! mais quelle est ma foiblesse ?
 Quel nom dans ma retraite osé-je prononcer ?
 Ma main l'écrit... hé bien, mes pleurs vont l'effacer.
 Dieu terrible, pardonne ; Héloïse soupire :
 Au plus cher des époux tu lui défends d'écrire.
 A tes ordres cruels Héloïse souscrit...
 Que dis-je ? mon cœur dicte... et ma plume obéit.

Prisons, où la vertu volontaire victime
 Gémît et se repent, quoiqu' exempté du crime ;
 Où l'homme, de son être imprudent destructeur,
 Ne jette vers le ciel que des cris de douleur :
 Marbres inanimés, et vous froides reliques,
 Que nous ornons de fleurs, qu'honorent nos cantiques ;
 Quand j'adore Abeillard, quand il est mon époux,
 Que ne suis-je insensible et froide comme vous ?
 Mon Dieu m'appelle en vain du trône de sa gloire ;

IV

Je cede à la nature une indigne victoire.
Les cilices, les fers, les prières, les vœux,
Tout est vain, et mes pleurs n'éteignent point mes feux.

Au moment où j'ai lu ces tristes caractères,
Des ennuis de ton cœur secrets dépositaires,
Abeillard, j'ai senti renaître mes douleurs.
Cher époux, cher objet de tendresse et d'horreurs,
Que l'amour dans tes bras avoit pour moi de charmes!
Que l'amour loin de toi me fait verser de larmes!
Tantôt je crois té voir de myrte couronné,
Heureux et satisfait, à mes pieds prosterné;
Tantôt dans les déserts farouche et solitaire,
Le front couvert de cendre, et le corps sous la haine,
Desséché dans ta fleur, pâle et désfiguré,
A l'ombre des autels dans le cloître ignoré.
C'est donc là qu'Abeillard, que sa fidelle épouse,
Quand la religion de leur bonheur jalouse
Brise les mœuds chérirs, dont ils étoient liés,
Vont vivre indifférens, l'un par l'autre oubliés!
C'est là que détestant et pleurant leur victoire,
Ils foulent aux pieds et l'amour et la gloire!
Ah! plutôt écris-moi: formons d'autres liens:
Partage mes regrets... je gémirai des tiens.
L'écho répétera nos plaintes mutuelles;
L'écho suit les amans malheureux et fidèles.
Le sort, nos ennemis ne peuvent nous ravir
Le plaisir dououreux de pleurer, de gémir:
Nos larmes sont à nous... nous pouvons les répandre.
Mais Dieu seul, me dis-tu, Dieu seul y doit prétendre.
Cruel! je t'ai perdu, je perds tout avec toi.
Tout m'arrache des pleurs... tu ne vis plus pour moi,
C'est pour toi... pour toi seul que couleront mes larmes;
Aux pleurs des malheureux Dieu trouve-t-il des charmes?

Écris-moi, je le veux: ce commerce enchanteur,
Aimable épanchement de l'esprit et du cœur,
Cet art de converser sans se voir sans s'entendre,
Ce muet entretien si charmant et si tendre,
L'art d'écrire, Abeillard, fut sans doute inventé

¶ A

V

Par l'amante captive et l'amant agité.
 Tout vit par la chaleur d'une lettre éloquente ;
 Le sentiment se peint sous les doigts d'une amante ;
 Son cœur s'y développe ; elle peut sans rougir
 Y mettre tout le feu d'un amoureux désir.
 Hélas ! notre union fut légitime et pure ;
 On nous en fit un crime, et le ciel en murmure.
 A ton cœur vertueux quand mon cœur fut lié,
 Quand tu m'offris l'amour sous le nom d'amitié,
 Tes yeux brillaient alors d'une douce lumière ;
 Mon âme dans ton sein se perdit toute entière ;
 Je te croyois un Dieu, je te vis sans effroi :
 Je cherchois une erreur qui me trompât pour toi.
 Ah ! qu'il t'en coûtoit peu pour charmer Héloïse !
 Tu parlois... à ta voix tu me voyois soumise.
 Tu me peignois l'amour bienfaisant, enchanteur...
 La persuasion se glisoit dans mon cœur :
 Hélas ! elle y couloit de ta bouche éloquente ;
 Tes levres la portoient sur celles d'une amante.
 Je t'aimai... je connus, je suivis le plaisir ;
 Je n'eus plus de mon Dieu qu'un foible souvenir.
 Je t'ai tout immolé, devoir, honneur, sagesse ;
 J'adorois Abeillard, et dans ma douce ivresse
 Le reste de la terre étoit perdu pour moi :
 Mon univers, mon Dieu, je trouvois tout en toi.

Tu le sais, quand ton âme à la mienne enchainée
 Me pressoit de serrer les noeuds de l'hymenée,
 Je t'ai dit, cher amant, hélas ! qu'exiges-tu ?
 L'amour n'est point un crime, il est une vertu ;
 Pourquoi donc l'asservir à des loix tyranniques ?
 Pourquoi le captiver par des noeuds politiques ?
 L'amour n'est point esclave, et ce pur sentiment
 Dans le cœur des humains naît libre, indépendant.
 Unissons nos plaisirs, sans unir nos fortunes.
 Crois-moi, l'hymen est fait pour des âmes communes,
 Pour des amans livrés à l'infidélité :
 Je trouve dans l'amour mes biens, ma volupté.
 Le véritable amour ne craint point le parjure.

VI

Aimons-nous , il suffit , et suivons la nature .
Apprenons l'art d'aimer , de plaire tour à tour ;
Ne cherchons , en un mot , que l'amour dans l'amour .
Que le plus grand des rois , descendu de son trône ,
Vienne mettre à mes pieds son sceptre et sa couronne ;
Et que , m'offrant sa main pour prix de mes attractions ,
Son amour fastueux me place sous le dais ;
Alors on me verra préférer ce que j'aime
A l'éclat des grandeurs , au monarque , à moi-même .
Abeillard , tu le sais , mon trône est dans ton cœur ;
Ton cœur fait tout mon bien , mes titres , ma grandeur .
Méprisant tous ces noms que la fortune invente ,
Je porte , avec orgueil , le nom de ton amante :
S'il en est un plus tendre , et plus digne de moi ,
S'il peint mieux mon amour , je le prendrai pour toi .
Abeillard , qu'il est doux de s'aimer , de se plaire !
C'est la première loi , le reste est arbitraire .
Quels mortels plus heureux que deux jeunes amans
Réunis par leurs goûts et par leurs sentiments ;
Que les ris et les jeux , que le penchant rassemble ;
Qui pensent à la fois , qui s'expriment ensemble ;
Qui confondent la joie au sein de leurs plaisirs ;
Qui jouissent toujours , ont toujours des désirs ?
Leurs coeurs , toujours remplis , n'éprouvent point de vide .
La douce illusion à leur bonheur préside .
Dans une coupe d'or ils boivent à longs traits
L'oubli de tous les maux et des biens imparfaits .
S'il est des coeurs heureux , ils sont heureux sans doute .
Nous cherchons le bonheur , l'amour en est la route .
L'amour mène au plaisir , l'amour est le vrai bien .
Tel fut , cher Abeillard , et ton sort et le mien .
Que les temps sont changés ! ô jour , jour exécrable ,
Jour affreux , où l'acier dans une main coupable ,
Osa... quoi ? je n'ai point repoussé ses efforts !
Malheureuse Héloïse ! ah ! que faisois-je alors ?
Mon bras , mon désespoir , les larmes d'une amante
Auroient... rien ne flétrit leur rage frémissante !...
Barbares ! arrêtez , respectez mon époux :

VII

Seule j'ai mérité de périr sous vos coups.
Vous punissez l'amour, et l'amour est mon crime :
Oui, j'aime avec fureur; frappez votre victime...
Vous ne m'écoutez pas : le sang coule... ah! cruel !...
Quoi? mes cris, quoi? mes pleurs paroîtront criminels?
Quoi? je ne puis me plaindre en mon malheur funeste?
Nos plaisirs sont détruits! ma rougeur dit le reste.
Mais quelle est la rigueur du destin qui nous perd?
Nous trouvons dans l'abyme un autre abyme ouvert.

O mon cher Abeillard, peins-toi ma destinée.
Rappelle-toi le jour, où de fleurs couronnée,
Où prête à prononcer un serment solennel,
Ta main me conduisit aux marches de l'autel;
Où, détestant tous deux le sort qui nous opprime,
On vit une victime immoler la victime;
Où, le cœur consumé du feu de mes désirs,
Je jurai de quitter le monde et ses plaisirs.
D'un voile obscur et saint ta main foible et tremblante
A' peine avoit couvert le front de ton amante;
A' peine je baissois ces vêtemens sacrés,
Ces cilices, ces fers à mes mains préparés;
Du temple tout-à-coup les voûtes retentirent,
Le soleil s'obscurcit, et les lampes pâlirent.
Tant le ciel entendit avec étonnement
Des vœux, qui n'étoient plus pour mon fidèle amant;
Tant l'Eternel doutoit encor de sa victoire!
Je te quittois... Dieu même avoit peine à le croire.
Hélas! qu'à juste titre il soupçonneoit ma foi.
Je me donnois à lui, quand j'étois toute à toi.

Viens donc, cher Abeillard, seul flambeau de ma vie:
Que ta présence encor ne me soit point ravie.
C'est le dernier des biens dont je veuille jouir.
Viens, nous pourrons encor connoître le plaisir,
Le chercher dans nos yeux, le trouver dans nos ames.
Je brûle... de l'amour je sens toutes les flammes.
Laisse-moi m'appuyer sur ton sein amoureux,
Me pâmer sur ta bouche, y respirer nos feux.
Quels momens, Abeillard! les sens-tu? quelle joie!

VIII

O douce volupté!... plaisirs... où je me noie!
Serre moi dans tes bras; presse-moi sur ton cœur.
Nous nous trompons tous deux: mais quelle douce erreur?
Je ne me souviens plus de ton destin funeste.
Couvre-moi de baisers... je rerverai le reste.
Que dis-je? cher amant, non, non, ne m'en crois pas:
Il est d'autres plaisirs, montre-m'en les appas.
Viens, mais pour me traîner aux pieds du sanctuaire,
Pour m'apprendre à gémir sous un jeuq salutaire,
A' te préférer Dieu, son amour et sa loi,
Si je puis cependant les préférer à toi.
Viens, et pense du moins que ce troupeau timide
De vestales, d'enfans, a besoin qu'on le guide:
Ces filles du Seigneur, instruites par ta voix,
Baissant un front docile, et s'imposant tes loix,
Marcheront sur tes pas dans ce climat sauvage.

De ces remparts sacrés l'enceinte est ton ouvrage;
Et tu nous fis trouver sur des rochers affreux,
Des campagnes d'Eden l'attrait délicieux;
Retraité des vertus, séjour simple et champêtre,
Sans faste, sans éclat, tel enfin qu'il doit être.
Les biens de l'orphelin ne l'ont point enrichi,
De l'or du fanatique il n'est point embelli:
La piété l'habite, et voilà sa richesse.
Dans l'enclos ténébreux de cette forteresse,
Sous ces dômes obscurs, à l'ombre de ces tourrs,
Que ne peut pénétrer l'éclat des plus beaux jours,
Mon amant autrefois répandoit la lumière:
Le soleil brilloit moins au haut de sa carrière;
Les rayons de sa gloire éclairoient tous les yeux,
Maintenant qu'Abeillard ne vit plus dans ces lieux,
La nuit les a couverts de ses voiles funebres;
La tristesse nous suit dans l'horreur des ténèbres:
On demande Abeillard, et je vois tous les œufs,
Privés de mon amant, partager mes douleurs,
Des larmes de ses sœurs Héloïse attendrie
De voler dans leurs bras te conjure et te prie.
Ah! charié trompense! ingénieux détour!

IX

Ai-je d'autre vertu que celle de l'amour ?
Viens, n'écoute que moi, moi seule je t'appelle :
Abeillard, sois sensible à ma douleur mortelle.
Toi, dans qui je trouvois pere, époux, frere, ami ;
Toi, de tous les amans, l'amant le plus cheri,
Ne vois-tu plus en moi ton épouse charmante ?
Ta fille, ton amie, et sur-tout ton amante ?
Viens : ces arbres touffus, ces pins audacieux,
Dont la cime s'élève et se perd dans les cieux ;
Ces ruisseaux argentés, fuyans dans la prairie,
L'abeille sur les fleurs cherchant son ambroisie ;
Le zéphyr, qui se joue au fond de nos bosquets ;
Ces cavernes, ces lacs, et ces sombres forêts ;
Ce spectacle riant, offert par la nature,
N'adoucit plus l'horreur du tourment que j'endure :
L'ennui, le sombre ennui, triste enfant du dégoût,
Dans ces lieux enchantés se traîne, et corrompt tout.
Il séche la verdure ; et la fleur pâlissante
Se courbe et se flétrit sur sa tige mourante.
Zéphyr n'a plus de souffle, Echo n'a plus de voix,
Et l'oiseau ne fait plus que gémir dans nos bois.

Hélas ! tels sont les lieux, où captive enchainée
Je traîne dans les pleurs ma vie infortunée :
Cependant, Abeillard, dans cet affreux séjour
Mon cœur s'enivre encor du poison de l'amour.
Je n'y dois mes vertus qu'à ta funeste absence ;
Eh ! j'ai maudit cent fois ma pénible innocence.
Moi dompter mon amour, quand j'aime avec fureur ?
Ah ! ce cruel effort est-il fait pour mon cœur ?
Avant que le repos puisse entrer dans mon âme,
Avant que ma raison puisse étouffer ma flamme,
Combien faut-il encor aimer, se repentir,
Desirer, espérer, désespérer, sentir,
Embrasser, repousser, m'arracher à moi-même,
Faire tout, excepté d'oublier ce que j'aime ?

O funeste ascendant ! ô joug impérieux !
Quels sont donc mes devoirs ? et qui suis-je en ces lieux ?
Perfidie ! de quel nom veux-tu que l'on te nomme ?

X

Toi, l'épouse d'un Dieu, en brûles pour un homme?
 Dieu cruel, prends pitié du trouble, où tu me vois;
 A mes sens mutinés oso impozer tes loix.
 Tu tiras du chaos le monde et la lumiere:
 Hé bien! il faut t'armer de ta puissance entière.
 Il ne faut plus craindre... il faut plus en ce jour,
 Il faut dans Héloïse anéantir l'amour.
 Le pourras-tu, grand Dieu? mon désespoir, mes larmes,
 Contre un cher ennemi te demandent des armes;
 Et cependant livrée à de contraires vœux
 Je crains plus tes biafrais que l'excès de mes feux.

Chères sœurs, de mes fers compagnes innocentes,
 Sous ces portiques saints colombes gémissantes,
 Vous, qui ne connoissez que ces faibles vertus
 Que la religion donne... et que je n'ai plus;
 Vous, qui dans les langueurs d'un esprit monastique,
 Ignorez de l'amour l'empire tyannique;
 Vous enfin, qui, n'ayant que Dieu seul pour amant,
 Aimez par habitude, et non par sentiment:
 Que vos coeurs sont heureux, puisqu'ils sont insensibles!
 Tous vos jours sont terains, toutes vos nuits paisibles.
 Le cri des passions n'en trouble point le cours.
 Ah! qu'Héloïse envie et vos nuits et vos jours!
 Héloïse aime et brûle au lever de l'aurore,
 Au coucher du soleil elle aime et brûle encore:
 Dans la fraîcheur des nuits elle brûle toujours:
 Elle dort pour rêver dans le sein des amours.
 À peine le sommeil a fermé mes paupières,
 L'Amour me caressant de ses ailes légères,
 Me rappelle ces nuits, chères à mes désirs,
 Douces nuits, qu'au sommeil disputoient les plaisirs.
 Abeillard mon vainqueur vient s'offrir à ma vue:
 Je l'entends... je le vois... et mon ame est émue.
 Les sources du plaisir se rouvrent dans mon cœur:
 Je l'embrasse... il se livre à ma plus tendre ardeur.
 La douce illusion se glisse dans mes veines:
 Mais que je jouis peu de ces images vaines!
 Sur ces objets flatteurs offerts par le sommeil,

XI

La raison vient tirer le rideau du réveil.
 Non, tu ne prouves plus ces sécessions cruelles;
 Abeillard, tu n'as plus de flammes criminelles.
 Dans le funeste état, où t'a réduit le sort,
 Ta vie est un long calme, image de la mort.
 Ton sang, pareil aux eaux du lac et des fontaines,
 Sans trouble et sans chaleur circule dans tes veines:
 Ton cœur glacé n'est plus le trône de l'amour:
 Ton œil appesanti s'ouvre avec peine au jour;
 On n'y voit point briller le feu qui me dévore:
 Tes regards sont plus doux qu'un rayon de l'aurore.
 Viens donc, cher Abeillard; que crains-tu près de moi?
 Le flambeau de Vénus ne brûle plus pour toi.
 Désormais insensible aux plus douces caresses,
 T'est-il encor permis de craindre des foiblesses?
 Puis-je espérer encor d'être belle à tes yeux?
 Semblable à ces flambeaux, à ces lugubres feux,
 Qui brûlent près des morts sans échauffer leur cendre,
 Mon amour sur ton cœur n'a plus rien à prétendre.
 Ce cœur anéanti ne peut plus s'enflammer;
 Héloïse t'adore, et tu ne peux l'aimer.
 Ah! faut-il t'avier un destin si funeste?
 Abeillard, ces devoirs, ces loix que je déteste,
 L'austérité du cloître, et sa tranquille horreur,
 A ton cher souvenir rien n'arrache mon cœur.
 Soit que ton Héloïse aux pleurs abandonnée
 Sur la tombe des morts gémisse prosternée;
 Soit qu'aux pieds des autels elle implore son Dieu;
 Les autels, les tombeaux, la majesté du lieu,
 Rien ne peut la distraire; et son ame obsédée
 Ne respire que toi, ne voit que ton idée.
 Dans nos cantiques saints c'est ta voix que j'entends:
 Quand sur le feu sacré ma main jette l'encens,
 Lorsque de ses parfums s'élève le nuage,
 A travers sa vapeur je crois voir ton image:
 Vers ce fantôme aimé mes bras sont étendus;
 Tous mes yeux sont distraits, égarés et perdus.
 Le temple orné de fleurs, nos fêtes et leur pompe,

XII

Tout ce culte imposant n'a plus rien qui me trompe,
Quand autour de l'autel brûlant de mille feux,
L'ange courbe lui-même un front respectueux,
Dans l'instant redouté des augustes mystères ;
Au milieu des soupirs, des chants et des prières,
Quand le respect remplit les cœurs d'un saint effroi,
Mon cœur brûlant t'invoque, et n'adore que toi.

Cependant, Abeillard, crains qu'un pouvoir suprême,
Pour m'arracher à toi, ne m'arrache à moi-même.
Un jour ton Dieu, mon Dieu, peut parler à mon cœur.
De ce Dieu, ton rival, sois encor le vainqueur.
Vole près d'Héloïse, et sois sûr qu'elle t'aime:
Abeillard, dans mes bras l'emporte sur Dieu même.
Oui, viens...ose te mettre entre le ciel et moi:
Dispute-lui mon cœur... et ce cœur est à toi.
Que dis-je? Non, cruel; fuis loin de ton amante:
Fuis, cede à l'éternel Héloïse mourante:
Fuis, et mets entre nous l'immensité des mers:
Habitons les deux bords de ce vaste univers.
Dans le sein de mon Dieu, quand mon amour expire,
Je crains de respirer l'air qu'Abeillard respire;
Je crains de voir ses pas sur la poudre tracés:
Tout me rappelleroit des traits mal effacés.
Du crime au repentir un long chemin nous mène;
Du repentir au crime un moment nous entraîne.
Ne viens point, cher amant: je ne vis plus pour toi;
Je te rends tes sermens; ne pense plus à moi.
Adieu, plaisirs si chers à mon ame enivré:
Adieu, douces erreurs d'une amante égarée:
Je vous quitte à jamais, et mon cœur s'y résout:
Adieu, cher Abeillard, cher époux... adieu tout.

Mais quelle voix gémit dans mon ame éperdue?
Ah! seraît-ce... Oui, c'est elle; et mon heure est venue.
Une nuit... je veillois à côté d'un tombeau:
La torche funéraire, obscur et noir flambeau,
Pousoit par intervalle un feu mourant et sombre.
A peine il s'éteignit et disparut dans l'ombre,
Que du creux d'un cercueil des cris, de longs accens,

XIII

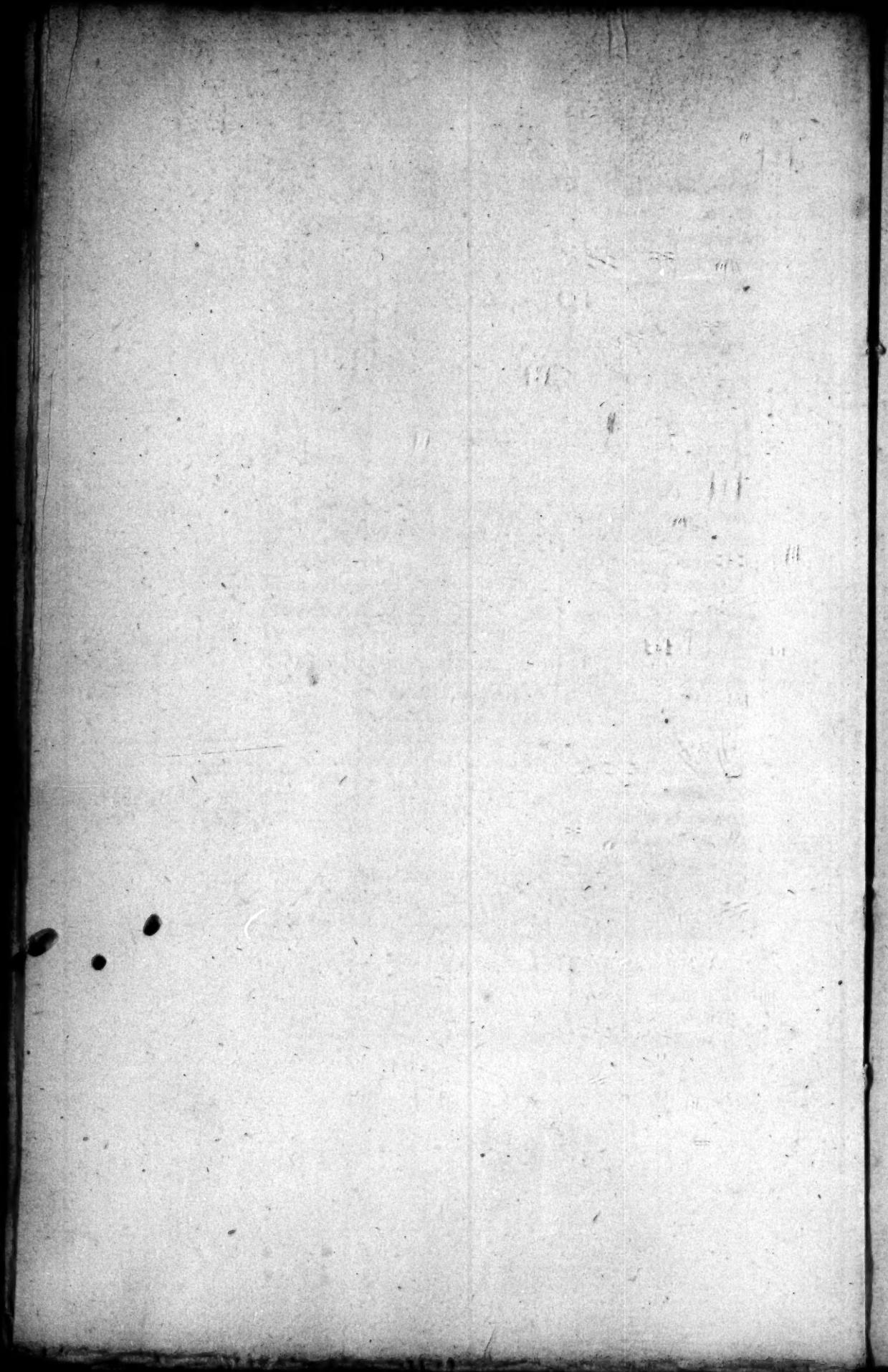
Ont porté jusqu'à moi cette voix que j'entends :
Arrête, chère sœur ; arrête, me dit-elle :
Ma cendre attend la tienne, et ma tombe t'appelle :
Du repos qui te fait, c'est ici le séjour :
Jai vécu, comme toi, victime de l'amour :
Jai brûlé, comme toi, d'un feu sans espérance .
C'est dans la profondeur d'un éternel silence,
Que j'ai trouvé le terme à mes affreux tourmens .
Ici l'on n'entend plus les soupirs des amans ;
Ici finit l'amour, ses soupirs et ses plaintes ;
La piété crédule y perd aussi ses craintes .
Meurs, mais sans redouter la mort ni l'avenir .
Ce Dieu, que l'on nous peint armé pour nous punir ,
Loin d'allumer ici des flammes vengeresses ,
Assouplit nos douleurs, et pardonne aux foiblesses .
O mon Dieu ! s'il est vrai, si telle est ta bonté ;
Précipite l'instant de ma tranquillité .

O grace lumineuse, ô sagesse profonde ,
Vertu, fille du ciel, oubli sacré du monde ,
Vous qui me promettez des plaisirs éternels ,
Enlevez Héloïse au sein des immortels .
Je me meurs... Abeillard, viens fermer ma paupière :
Je perdrai mon amour en perdant la lumière .
Dans ces derniers momens, viens du moins recueillir
Et mon dernier baiser et mon dernier soupir .
Et toi, quand le trépas aura flétri tes charmes ,
Ces charmes séducteurs, la source de mes larmes ;
Quand la mort de tes jours éteindra le flambeau ,
Qu'on nous unisse encor dans la nuit du tombeau :
Que la main des amours y grave notre histoire ,
Et que le voyageur, pleurant notre mémoire ,
Dise : Ils s'aimerent trop, ils furent malheureux ;
Gémissons sur leur tombe, et n'aimons pas comme eux .

10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000

11 VEN
A
T
WILLIAM THOMPSON

111



A
H Y M N
TO
C R E A T O R
BY
JAMES THOMPSON.

2
R. M. S.
O. T.
H. O. A. D. A. S.
M. E. C. M. O. N. T. A. S. H.

III.

A

H Y M N

T O

C R E A T O R .

THese, as they change, almighty Father! these,
Are but the varied God. The rolling year
Is full of thee. Forth in the pleasing Spring
Thy Beauty walks, thy Tenderness and Love.
Wide-flush the fields; the softening air is balm;
Echo the mountains round; the forests live;
And every sense, and every heart is joy.
Then comes thy Glory in the Summer-months,
With light, and heat, severe. Prone, then thy sun
Shoots full perfection thro' the swelling year.
And oft thy voice in awful thunder speaks;
And oft at dawn, deep noon, or falling eve,
By brooks and groves, in hollow-whispering gales.
A yellow-floating pomp, thy Bounty shines
In Autumn unconfin'd. Thrown from thy lap,
Profuse o'er nature, falls the lucid shower
Of beamy fruits; and, in a radiant stream,
Into the stores of sterl Winter pours:
In Winter dreadful Thou! with clouds and storms
Around Thee thrown, tempest o'er tempest roll'd,

A 2 Hor-

IV.

Horrible blackness ! On the whirlwind's wing,
Riding sublime , Thou bid'st the world be low ,
And humblest nature with thy northen blast .

Mysterious round ! what skill , what force divine !
Deep-felt , in these appear ! A simple train ,
Yet so harmonious mix'd , so fitly join'd ,
One following one in such enchanting sort ,
Shade , unperceiv'd , so softening into shade ,
And all so forming such a perfect whole ,
That , as they still succeed , they ravish still ,
But wandering oft , with brute unconscious gaze ,
Man marks Thee not , marks not the mighty hand ,
That , ever-busy , wheels the silent spheres ;
Works in the secret deep ; shoots , steaming , thence
The fair profusion that o'erspreads the Spring ;
Flings from the sun direct the flaming Day ;
Feeds every creature ; hurls the Tempest forth ;
And , as on earth this grateful change revolves ,
With transport touches all the springs of life .

Nature , attend ; join every living soul ,
Beneath the spacious temple of the sky ,
In adoration join ; and , ardent , raise
An universal Hymn ! To Him , ye gales ,
Breathe soft , whose spirit teaches you to breathe .
Oh talk of Him in solitary glooms !
Where , o'er the rock , the scarcely - waving pine
Fills the brown void with a religious awe .
And ye , whose bolder note is heard afar ,
Who shake th' astonish'd world , lift high to heaven

Th'

V.

Th' impetuous song, and say from whom you rage.
His praise, ye brooks, attune, ye trembling rills;
And let me catch it as I muse along.
Ye headlong torrents, rapid, and profound;
Ye softer floods, that lead the humid maze
Along the vale; and thou, majestic main,
A secret world of wonders in thyself,
Sound his tremendous praise; whose greater voice
Or bids you roar, or bids your roarings fall.
Roll up your incense, herbs, and fruits, and flowers,
In mingled clouds to Him: whose sun elates,
Whose hand perfumes you, and whose pencil paints.
Ye forests, bend; ye harvests, wave to Him:
Breathe your still song into the reaper's heart,
Homeward, rejoicing with the joyous moon.
Ye that keep watch in heaven, as earth asleep
Unconscious lies, effuse your mildest beams,
Ye constellations, while your angels strike,
Amid the spangled sky, the silver lyre.
Great source of day! best image here below
Of thy creator, ever darting wide,
From world to world, the vital ocean round,
On nature write with every beam his praise.
The thunder rolls: be hush'd the prostrate world;
While cloud to cloud returns the dreadful hymn.
Bleat out afresh, ye hills; ye mossy rocks,
Retain the sound: the broad responsive low,
Ye vallies, raise; for the great Shepherd reigns;
And yet again the golden age returns.

VI.

Wildest of creatures, be not silent here;
But, hymning horrid, let the desert roar.
Ye woodlands all, awake: a general song
Burst from the groves; and when the restless day,
Expiring, lays the warbling world asleep,
Sweetest of birds! sweet philomela, charm
The listening shades; and thro' the midnight hour,
Trilling, prolong the wildly-luscious note;
That night, as well as day, may vouch his praise.
Ye chief, for whom the whole creation smiles;
At once the head, the heart, and mouth of all,
Grown the great Hymn! In swarming cities vast,
Concourse of men, to the deep organ join
The long-resounding voice, oft-breaking clear,
At solemn pauses, thro' the swelling base;
And, as each mingling frame encreases each,
In one united ardor rise to heaven.
Or if you rather chuse the rural shade,
To find a fane in every sacred grove;
There let the shepherd's flute, the virgin's chaunt,
The prompting seraph, and the poet's lyre,
Still sing the God of seasons, as they roll.
For me, when I forgot the darling theme,
Whether the Blossom blows, the Summer-ray,
Russets the plain, delicious Autumn gleams;
Or Winter rises in the reddening east;
Be my tongue mute, may fancy paint no more,
And, dead to joy, forget my heart to beat.
Should fate command me to the farthest verge

Of

VII.

Of the green earth, to hostile barbarous climes,
Rivers unknown to song; where first the sun
Gilds indian mountains, or his setting beam
Flames on th' atlantic isles; 'tis nought to me;
Since God is ever present, ever felt,
In the void waste, as in the city full;
Rolls the same kindred seasons round the world,
In all apparent, wise, and good in all;
Since He sustains, and animates the whole;
From seeming evil still educes good,
And better thence again, and better still,
In infinite progression... But I lose
Myself in Him, in light ineffable!
Come then, expressive Silence, muse his praise.



THESE ARE THE WORDS OF THE SONG
WHICH WAS SINGED BY THE CHIEF OF THE
TURKISH ARMY IN THE FIELD.

THE SONG IS AS FOLLOWS:

THE TURKISH ARMY HAS BEEN DESTROYED
BY THE ENEMY'S FIRE.
WE ARE BEING KILLED BY THEM.
WE ARE BEING DESTROYED BY THEM.

THE SONG IS AS FOLLOWS:

THE TURKISH ARMY HAS BEEN DESTROYED
BY THE ENEMY'S FIRE.
WE ARE BEING KILLED BY THEM.
WE ARE BEING DESTROYED BY THEM.

I N N O
AL C R E A T O R E

D I

G I A C O M O T H O M P S O N

T R A S P O R T A T O D A L L ' I N G L E S E

N E L V E R S O I T A L I A N O

D A L L ' A B A T E

A N G E L O M A Z Z A.

ОДИН СОВЕТСКИЙ ДИАЛОГ

and the *Macmillan* series
in case anyone has any
difficulty in getting them.

XI.

I N N O
A L C R E A T O R E.

DI Te grand'opra , e variata imago
Queste pur sono , onnipossente Padre ,
Stagion , che vanno con alterno giro .
Pieno di Te rota il volubil anno .
Alla giojosa primavera in fronte
Passeggia l'amor tuo , la tua beltate ,
La tenerezza tua ; largo s'infiora
Il campo , e 'l raddolcito aere n'olezza :
Fann'eco i monti , la foresta ride ,
Ed ogni senso , ed ogni cuore è gioja .
Quindi tua gloria negli estivi mesi
Fulgida viene di calore e luce ;
E al tuo sole il pregnante anno di tutta
Maturità si colma . Ora nel tuono
Freme tua voce spaventevolmente :
Or ne'boschi , e ruscelli , o rompa l'alba ,
O divampi meriggio , o sera imbruni ,
Susurra in dolci sibilanti auretto .
Splende infinita nel festoso autunno
Tua largitatem , e l'universo bea
Tu tremendo nel verno ! e nubi e nembi
D'intorno a Te rovesciansi e tempeste

So-

XII.

Sovra tempeste roteando ; oh quale
Maestà di tenèbre ! erto sull'ali
Del turbine Tu spazj , e al mondo cenno
Fai che t'adori , e co'gelati soffi
Del pungente aquilon natura affreni .
Mistico cerchio ! e qual divina in esso
Forza e saper non si ravvisa e sente ?
Semplicità , che d'ammirabil arte
Si tempra , e mesce di diletto ; e tanta
Bellezza a tal beneficenza aggiunta !
Impercettibil ombre entran nell'ombre
Sì vagamente digradanti ; e quinci
Un Tutto emerge armonico , che , mentre
In moltiformi s'avvicenda aspetti ,
Spira dolcezza , maraviglia , e gioja .
Ma traviato da stupor insano
L'uom non s'affisa in Te , nè la possente
Destra affigura , che perenne attrice
Va ravvolgendo le tacenti sfere ,
Opra ne' cupi sterminati abissi ,
Disvolge i semi vaporosi , e i germi ,
Onde s'ingemma , e lussureggia aprile ,
Lancia dall'alto sol torrido il giorno ,
Nutrica ogni animal , le tempestose
Bufere avventa , e di simili effetti
Mutando in terra il vicendevol corso ,
Tutte fonti di vita empie di gioja .

Na-

XIII.

Natura ascolta. Ogni anima, che vive,
Sotto l'amplo del ciel tempio s'aduni
Di culto in segno, e universale ardente
Cantico innalzi al Facitor superno.
Soavemente, o zeffiri loquaci,
Garrite a Lui, che di suo spirto avviva
Vostra freschezza: negli ombrosi specchi
Di Lui parlate, o su gli aerei gioghi,
Ove il leggero tremolar del pino
Sparge di sacro orror l'ombra sua cupa.
Per voi, che di lontan romoreggiate,
Fieri aquiloni, crollator del mondo,
Impetuoso al ciel si spinga un canto,
E dica per chi tanta ira menate.
Limpide fonti, tremoli ruscelli,
Concordate sue laudi, ed io le ascolti,
Finchè sacri appo voi medito i carmi.
Cupi torrenti vorticosi e rapidi,
Quete riviere, che la valle intorno
Ite baciando con obliqui giri,
Plaudite a Lui. Padre Oceán, che serri
Mondo segreto in te di maraviglie,
Magnifica le lodi di Colui,
Che a te con voce oltrepossente impera
Ora il muggchio levar, or porti in calma.
Nube indistinta d'odoroso incenso
Deh! sospingete a Lui fior, erbe, e frutti.

A Lui

XIV.

A Lui è il sol, che vi matura', a Lui
Il molle venticel, che vi profuma,
E il color gajo, che vi tinge, a Lui.
Voi, foreste, incurvatevi; ondeggiate
A Lui, messi granose, e il canto vostro
Passi nel cuore al mietitor, che lieto
Al bel raggio lunar torna all'albergo.
Voi, che vegliate in ciel, quando la terra
Dorme non consapevole, notturne
Stelle, piovete i graziosi raggi,
Finchè ricercan l'argentata cétra
Gli Angioli assisi su gli eterei scanni.
O del tuo Fabbro la più bella imago,
O gran fonte del dì, che intorno spandi
Da un mondo all'altro un oceán di vita,
Delle sue lodi ogni tuo raggio imprimi,
E ne dipingi alla natura il grembo.
Rotola il tuon: muto s'incurvi il mondo;
Che il solenne eccheggiato inno ritorna
Da nube a nube. Ripetete il belo,
Greggi montane, e lo serbate, o voi,
Muscose rocce: rispondenti valli,
Deppiate il suono. Regna il Gran Pastore,
E 'l suo s'appressa imperturbabil regno.
Scotatevi, o foreste; un canto rompa
Dai boschi interminabile; poi quando
L'infaticato giorno cade, e lascia

I gor-

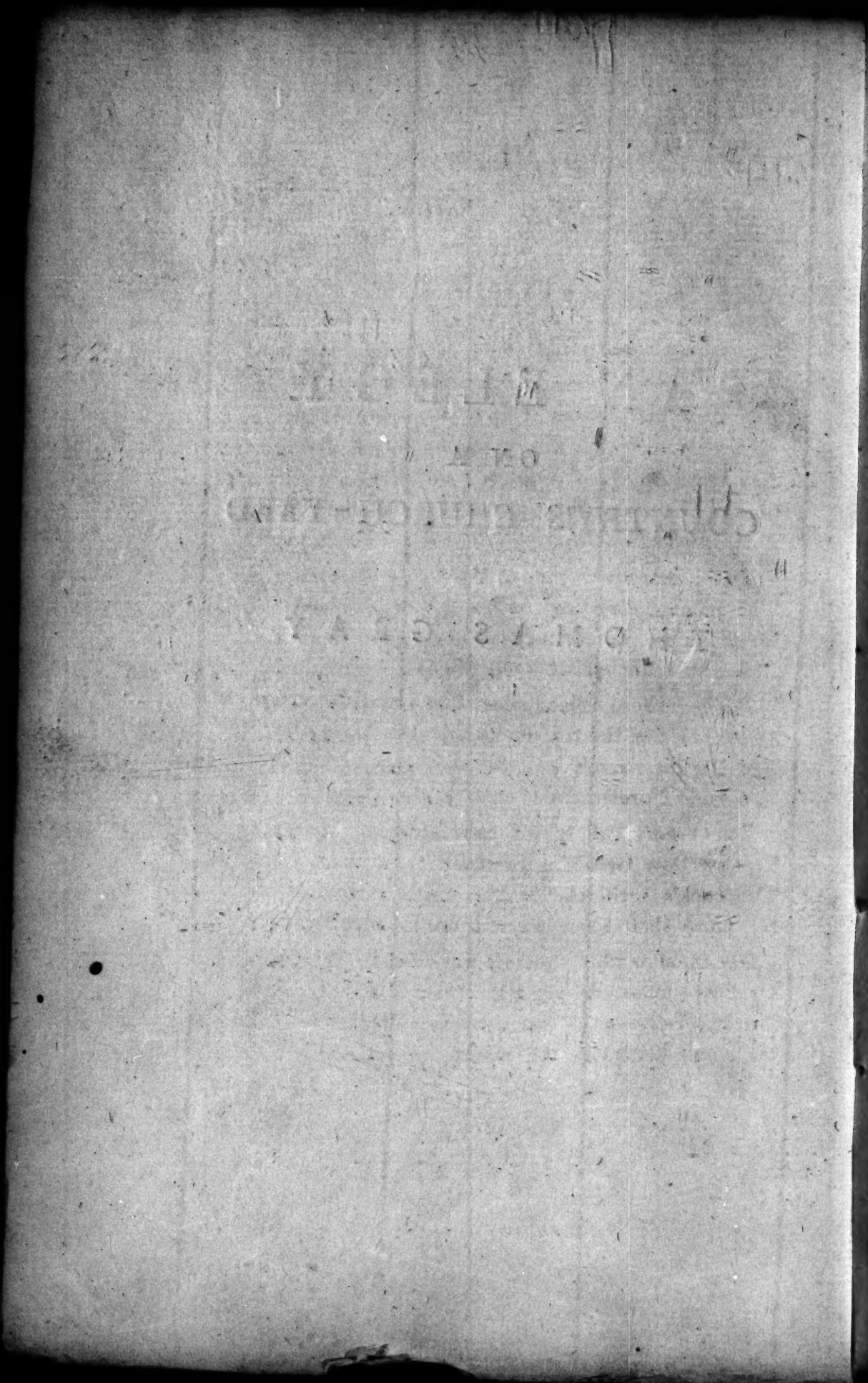
XV.

I gorgheggianti volatori al sonno;
O il più soave degli augelli, o dolce
Usignuol, le ascoltanti ombre consola,
E sue laudi da te la notte impari.
Principalmente tu, per cui sorride
Tutto il creato, e del creato sei
Cor, capo, e lingua, il grande inno corona.
Nell'ampie ville popolose, in cui
T'assembri, umana stirpe, il numeroso
Organo soffi la profonda voce,
E agli acuti temprando i bassi modi
Le gravi pose ricrescente allunghi;
E le voci di te simili a fiamma,
Che a fiamma appresa si dilata e sale,
In un concorde ardor sorgano all'etra.
E se più rusticale ombra t'alletta,
O un tempio far d'ogni sacrato bosco;
Degli angiolì il concerto, e de'pastori
L'avena, e de'poeti il plettro, e il canto
Di virginelle inestinguibil laude
Alzino al Dio delle stagion, che fanno
Per le stesse orme loro in se ritorno.
S'i'mai spargo d'obblig l'aldo subbietto,
Quando gemmano i fior, o sotto il cane
Imbiondisce il terren, e quando esulta
Autunno allegrator, o sorge in fosco
Mattino il verno, a me la lingua ammuti,
E fan-

XVI.

E fantasia perda i colori, e resti,
Morto alla gioja, d'alternare il core.
Ne'lati estremi della verde terra,
Nel settentrional vedovo sito,
Nell'incognite al canto Australi arene,
E dove indora il sol l'Indiche rupi,
Dove infiamma, cadendo, il mar d'Atlante,
Pongami il fato, a me non cal: tutt'empie
Di sua presenza Iddio, e ugual le sente
Romorosa città, deserto muto,
Che allegrezza là spira ov'Ei dà vita.
Quando a me sorverrà l'estremo giorno,
Che a'giorni eterni impennerammi il volo,
Contento ubbidirò. Là ne'futuri
Mondi, di me fatto maggior me al canto
Inviteran le maraviglie eterne;
Che gir non posso, ove non rida e spiri
L'universale amor, che tutte regge
Le stiere, e tutto che si tien con esse,
Dall'apparente mal traendo il bene,
Quinci il miglior, da cui l'ottimo immensa
Serie infinita. Ah! ch'io mi perdo in Lui,
Splendore inenarrabile! Eloquente
Silenzio ah! vieni, e alla sua lode intendi.

A N E L E G Y
ON A
COUNTRY'S CHURCH-YARD
BY
T H O M A S G R A Y.



III.

THE Cursew tolls the knell of parting day,
The lowing herd wind slowly o'er the lea,
The plowman homeward plods his weary way,
And leaves the world to darkness and to me.

Now fades the glimmering landscape on the sight,
And all the air a solemn stillness holds,
Save where the beetle wheels his droning flight,
And drowsy tinklings lull the distant folds:

Save, that from yonder ivy-mantled tow'r,
The moping owl does to the moon complain
Of such, as wand'ring near her secret bow'r,
Molest her ancient solitary reign.

Beneath those rugged elms, that yew-tree's shade,
Where heaves the turf in many a mould'ring heap,
Each in his narrow cell for ever laid,
The rude Forefathers of the hamlet sleep.

The breezy call of incense-breathing Morn,
The swallow twitt'ring from the straw-built shed,
The cock's shrill clarion, or the echoing horn,
No more shall rouse them from their lowly bed.

For them no more the blazing hearth shall burn,
Or busy housewife ply her evening care:
No children run to lisp their fire's return,
Or climb his knees the envied kiss to share.

IV.

Oft did the harvest to their sickle yeld,
Their furrow oft the stubborn glebe has broke;
How iocund did they drive their team afield!
How bow'd the woods beneath their sturdy stroke.

Let not Ambition mock their useful toil,
Their homely joys, and destiny obscure;
Nor Grandeur hear with a disdainful smile,
The short and simple annals of the poor.

The boast of heraldry, the pomp of pow'r,
And all that beauty, all that wealth e'er gave,
Await alike th'inevitable hour.

The paths of glory lead but to the grave.

Nor you, ye Proud, impute to these the fault,
If Mem'ry o'er their tomb no trophies raise,
Where thro' the long-drawn isle and fretted vault
The pealing anthem swells the note of praise.

Can storied urn, or animated bust
Back to its mansion call the fleeting breath?
Can Honour's voice provoque the silent dust?
Or Flatt'ry sooth the dull cold ear of Death?

Perhaps in this neglected spot is laid
Some heart once pregnant with celestial fire;
Hands that the rod of empire might have sway'd
Or wak'd to extasy the living lyre.

But Knowledge to their eyes her ample page
Rich with the spoils of time did ne'er unroll:
Chill Penury repress'd their noble rage,
And froze the genial current of the soul.

Full

V.

Full many a gem of purest ray serene
The dark unfathom'd caves of ocean bear:
Full many a flower is born to blush unseen,
And waste its sweetness on the desert air.

Some village-Hampden that with dauntless breast
The little Tyrant of his fields withstood;
Some mute inglorious Milton here may rest,
Some Cromwell guiltless of his country's blood.

Th' applause of list'ning senates to command,
The threats of pain and ruin to despise,
To scatter plenty o'er a smiling land,
And read their hist'ry in a nation's eyes,

Their lot forbad: nor circumscrib'd alone
Their growing virtues, but their crimes confin'd;
Forbad to wade through slaughter to a throne,
And shut the gates of mercy on mankind,

The struggling pangs of conscious truth to hide,
To quench the blushes of ingenuous shame,
Or heap the shrine of Luxury and Pride
With incense kindled at the Muse's flame.

Far from the madding crowd's ignoble strife,
Their sober wishes never learn'd to stray;
Along the cool sequester'd vale of life
They kept the noiseless tenor of their way.

Yet ev'n these bones from insult to protect
Some frail memorial still erected nigh,
With uncouth rhimes and shapeless sculpture deck'd,
Implores the passing tribute of a sigh.

VI.

Their name, their years spelt by th'unletter'd muse,
The place of fame and elegy supply :
And many a holy text around she strews ,
That teach the rustic moralist to die .

For who , to dumb Forgetfulness a prey ,
This pleasing anxious being e'er resigned ,
Left the warm precincts of the cheerful day ,
Nor cast one longing ling'ring look behind ?

On some fond breast the parting soul relies ,
Some pious drops the closing eye requires ;
Ev'n from the tomb the voice of Nature cries ,
Ev'n in our ashes live their wonted Fires .

For thee , who mindful of th'unhonour'd Dead
Dost in these lines their artless tale relate ;
If chance by lonely contemplation led
Some kindred Spirit shall inquire thy fate ,

Haply some hoary-headed swain may say ,
Oft have we seen him at the peep of dawn
Brushing with hasty steps the dews away ,
To meet the sun upon the upland lawn .

There at the foot of yonder nodding beech
That wreathes its old fantastic roots so high ,
His listless length at noontide would he stretch ,
And pore upon the brook that babbles by .

Hard by yon wood now smiling as in scorn ,
Mutt'ring his wayward fancies he would rove ,
Now drooping , woeful wan , like one forlorn ,
Or craz'd with care , or cross'd in hopeless love ,

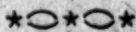
One

VII.

One morn I miss'd him on the custom'd hill,
Along the heath and near his fav'rite tree;
Another came: nor yet beside the rill,
Nor up the lawn, nor at the wood was he;

The next with dirges due in sad array
Slow thro' the church-way path we saw him born:
Approach and read (for thou can'st read) the lay,
Grav'd on the stone beneath yon aged thorn.

» Here rests his head upon the lap of Earth
» A Youth to Fortune and to Fame unknown.
» Fair Science frown'd not on his humble birth,
» And Melancholy mark'd him for her own.
» Large was his bounty, and his soul sincere,
» Heav'n did a recompence as largely fend:
» He gave to Mis'ry all he had, a tear,
» He gain'd from Heav'n ('twas all he wish'd) a friend.
» No farther seek his merits to disclose,
» Or draw his frailties from their dread abode,
» (There they alike in trembling hope repose)
» The bosom of his Father and his God. «



This image is a scan of a heavily overexposed document page. The paper has a mottled, greyish texture. There are some very faint, illegible markings that appear as dark smudges or shadows against the bright background. No readable text can be discerned.

(220)

1000000
100000
10000

ELEGIA INGLESE

S O P R A .

UN CIMITERO DI CAMPAGNA

D I

T O M M A S O G R A Y

Trasportata in verso italiano

D A L L ' A B . C E S A R O T T I .

www.bagatelle1937.it

Conclusions

— 1 —

2. 1969-1970 school year
1970-1971

1. *Leucosia* *leucostoma* (Linné) *var.* *leucostoma*

Yesterd^o. Oct^o 24, 1918.

1910-1911 by Dr. G. L. Jackson

1. *What is the following sentence?*

and a few more significant cells.

Non-occupational Predictors of Health

...and to create an eco-climate, a
green economy, by tenting our world.

45. 1942 (2-3) - 1000 ft. above town

PArte languido il giorno, odine il segno
 Che 'l cavo bronzo Copritor del foco (a)
 Al consueto rintoccar diffonde:
 Va passo passo il mugolante armento
 Per la piaggia avviandosi: dal solco
 Move all'albergo l'arator traendo
 L'affaticato fianco, e lascia il mondo
 Alle tenebre e a me. Già scappa al guardo
 Gradatamente, e più e più s'infosca
 La faccia della terra, e l'aer tutto
 Silenzio in cupa maestade ingombra.
 Se non che alquanto lo interrompe un basso
 Ronzar d'insetti e quel che il chiuso gregge
 Tintinnio soporoso al sonno alletta.
 E là pur anco da quell'erma torre
 Ch'ellera abbarbicata ammanta e stringe,

Duolsi

(a) Guglielmo il Conquistatore fatto signore dell'
 Inghilterra comandò che al suono d'una campana
 tutti gl'Inglesi dovessero spegner il fuoco. Questa
 campana chiamasi tuttavia, ed è qui chiamata dal
 Poeta *la Copri-foco*.

XII.

Duolsi alla Luna il pensieroso gufo
Di quei, che al muto suo segreto asilo
D'intorno errando, osan turbare i dritti
Del suo vetusto solitario regno .

Sotto le fronde di quegli olmi , all'ombra
Di quel tasso funebre ove la zolla
In polverosi tumuli s'inalza ,
Ciascun riposto in sua ristretta cella
Dormono i padri del villaggio antichi .
Voce d'augello annunziator d'albori ,
Auretta del mattin che incenso olezza ,
Queruli lai di rondinella amante ,
Sonar di squilla , o rintronar di corno
Non gli alzeran dal loro letto umile .
Più per essi non fia che si raccenda
Il vampeggiate focolar ; per essi
Non più la fida affaccendata moglie
Discorrerà per la capanna , intesa
Di scarso cibo ad apprestar ristoro .
Non correran festosi i figliuioletti
Al ritorno del padre , e balbettando
Vezzi indistinti aggrapperansi a prova
Sul paterno ginocchio a corre il bacio ,
Della dolce famiglia invidia e gara .
Quante volte cadè sotto i lor falci
La bionda messe ! l'ostinata zolla
Quante dei loro vomeri taglienti

Cesse

XIII.

Cesse all'impronta! come lieti al campo,
Traean cantando gli aggiogati bovi!
Come al colpir delle robuste braccia
Gemeano i boschi disfrondati e ignudi!

No della rozza villereccia gente
Le pacifice ed utili fatiche,
Le domestiche gioje, e'l fato oscuro,
Non dispregiarlo, Ambizion superba;
Nè sdegni il Fasto con sorriso altero
Della semplice e bassa povertade
Gli oscuri sì, ma non macchiatì annali.
Pari è di tutti il fato: avito ceppo
Nella` notte de'scoli nascoso,
Pompa di gloria o di possanza, e quanto
Può ricchezza ottener, donar beltade,
Tutto sorprende inevitabil punto,
E ogni via dell'onor guida alla tomba.
Vano mortal, non recar loro ad onta
Se su i sepolcri lor trofeo non erge
La pomposa Memoria, ove per l'alte
Volte de'tempj ripercossa eccheggia
Canora laude. Ah l'animato busto
O l'urna effigiata al primo albergo
Può richiamar lo spirito fugace?
Può risvegliar la tacitura polve
Voce d'onore? o adulatrice lode
Il freddo orecchio lusingar di Morte?

Ma

XIV.

Ma che? negletto in questo angolo oscuro
Un cor già pregno di celeste foco
Forse è riposto, e qualche man possente
A regger scettro di fiorito impero,
O ad avvivar l'armoniosa cetra
Rapitrice dell'anime gentili.
Sol non aprì Dottrina al loro sguardo
Il suo misterioso ampio volume
Delle spoglie del Tempo altero e carco.
La freddolosa Povertade il sacro
Foco ne spense ed inceppò dell'alma
L'agile vividissima corrente.
Che molte gemme di serena luce
Disfavillanti l'Océan rinserra
Nell'ime grotte, e molti fior son nati
A vagamente celorarsi invano
Non visti, e profumar l'aer solingo
Di loro ambrosia genial fragranza.
Questa zolla (chi sa?) forse ricopre
Rustico Hamdeno (*a*) che de' patrj campi
Al picciolo Tiranno oppose il petto:
Là forse giace inonorato ignoto
Miltone agreste, e Cromoèl poc'oltre,
Cui non bruttò della sua patria il sangue.

Attrar

(*a*) Celebre partegiano della libertà e dei diritti
del popolo sotto il Regno di Carlo I.

X V.

Attrar con voce imperiosa i plausi
D'attonito Senato, ire e minacce
Di tiranni sfidar, bear contrade
Coi doni d'ubertà, legger negli occhi
D'intenerito popolo confuso.
La grata istoria de'suoi fatti egregi,
Vietò la sorte a quei negletti ingegni.
Pur se basso natal rattenne il volo
Delle innate virtù, represse ancora
Di vizj e di misfatti il germe e l'esca.
Fortunata impotenza a lor non diede
Per mar di sangue andar nuotando al trono,
Nè di pietade al meschinello in faccia
Chiuder le porte, nè affogar le grida
Di coscienza roditrice, e'l foco
Dell'ingenuo pudor spegnersi in petto,
Nè del Lusso e del Fasto arder sull'are
Incenso acceso all'apollinea face.
Lungi dal folle vaneggiar del volgo
Dai desiri infiniti e gare insane,
Non traviar giammai le innocue genti
Dal sentier di Natura, e per la cheta
Della vita mortal solinga valle
Tennero un corso tacito e tranquillo.

Ora a guardar le fredde ignobili ossa
Dalle ingiurie del ciel, qui presso eretto
Di fragil terra un monumento adorno

Di

XVI.

Di rozze rime e disadatte forme,
Dal molle cor del passeggiere implora
Picciol tributo di sospir pietoso.
I lor nomi, i lor anni, informe scritto
D'inerudita Musa, all'ombre oscure
Servon di Fama e d'Eleghi dolenti;
E sparse miri le pareti intorno
Di sagrate sentenze a scolpir atte
Nei rozzi petti il gran dover di Morte.
Perchè chi tutta mai cesse tranquillo
In preda a muta obblivion vorace
Questa esistenza travagliosa e cara?
Chi del vivido giorno i rai sereni
Abbandonò, senza lasciarsi addietro
Un suo languente e sospiroso sguardo?
Ama posar su qualche petto amato
L'alma spirante, e i moribondi lumi
Chieggono altrui qualche pietosa stilla:
Fuor della tomba ancor grida la voce
Della natura, e sin nel cener freddo
Degli usati desir vivon le fiamme.

Ma tu che serbi ricordanza e cura
D'obbligli mortali, e in questi versi
La lor semplice istoria altrui disveli,
Che fia di te? se in queste piagge errando,
Pien d'un'alto pensier che lo desvia,
Qualche spirto romito al tuo conforme

Chie-

XVII.

Chiede mai del tuo fato, in tali accenti
Forse avverrà che di lanuta greggia
Qualche canuto pascitor risponda:
Spesso il vedemmo all'albeggia^r del giorno
Scuoter le fresche rugiadose stille
Con frettoloso passo e farsi incontro
Sull'erma piaggia a' primi rai del sole.
Sotto quel faggio che in bizzarri scherzi
Con le barbe girevoli serpeggia
Sdrajar soleasi trascuratamente
In sul meriggio, muto muto e fisso
Lì su quell'onda che susurra e passa.
Presso quel bosco or con sorriso amaro
Gia seco stesso borbottando arcani
Fantastici concetti, or s'aggirava
Mesto languido pallido: l'aresti
Detto uom per doglia trasognato, o folle
Per cruda sorte, o disperato amante.
Spuntò un mattin, sopra l'usato poggio,
Lungo la piaggia, sotto il faggio amato
Più non si scorse; altro mattin succede,
Nè sul rio, nè sul balzo, nè sul bosco
Più non apparve: il terzo giorno alfine
Con mesta pompa e con dovuti ufizj
A lenti passi per la strada al tempio
Il vedemmo portar: t'accosta e leggi
(Che ciò solo a te lice) il verso inciso

B

Su

XVIII.

Su quel sasso colà ch'è mezzo ascosto
Da quel folto spineto:

» Il capo stanco
» Qui della terra in grembo un garzon posa
» Alla Fortuna ed alla Fama ignoto.
» Bella Scienza la sua culla umile
» Non ebbe a sdegno, e di gentile impronta
» Melanconia nell'anima marchiollo.
» Larga avea carità, sincero il core;
» Largo a'suoi voti guiderdon pur anco
» Concesse il Cielo: alla miseria ei diede,
» Quanto aveva, una lagrima, dal Cielo
» Ebbe, quanto bramava, un fido amico.
» I merti suoi, le sue fralezze ascose
» Da quel che le ricopre augusto abisso
» Non cercar di ritrarre: e quelli e queste
» In palpitante dubitosa speme
» Al suo Padre, al suo Dio posano in grembo.

○○*○*

○○*

○

THOMÆ GRAY
ELEGIA
IN SEPULCRETO RUSTICO
CONSCRIPTA
Latinis versibus reddita
A JOANNE COSTA.

YADON CAY
ELEGIA
IN SEPULCHRE MORTUO
CONSCRIBTA
DOKLAD COSETA

XXI.

E L E G I A .

○

AES (1) triste ingeminat cedentis signa diei,
Mugit tardigradum per loca sola pecus;
Tecta petens, mundo tenebrisque mihiique relicto,
Sollicitum fessus carpit arator iter;
Deficiens oculis regio se subtrahit: sethram
Augustus late, mutus et horror habet.
Solum raucisonis melolonthe (2) se rotat alis,
Et mulcet clausas semisopitus oves
Tinnitus longe; solum illa ex turre corymbis
Vestita, ad lunam secum habitans queritur
Secretos bubo deserta in sede rocessus
Turbari inviso, regna vetusta, pede.
Illis sub scabris ulmis, taxique sub umbra,
Pulvis ubi molles tollitur in cumulos,
Rurigenæ, quicumque sua, clauduntur in arcu
Sopiti cella tempus in omne Patres.
Non Vox thuriferæ Auroræ spirantis in aura,
Non quæ de culmis trinsat hirundo casæ,
Non galli clangor, non jam resonabile cornu
Eriget ex humili pectora strata toro.
Non illis focus ardebit, non sedula sero
Uxor adibit opus, nec patris ad redditum
Accurrent balbi nati, nec basia circum
Genua adrepentes invidiosa petent.
Illis sœpe seges cessit sub falce resecta,
Sœpe illis duro gleba refracta solo est.

XXII.

Ut læti junctis petierunt arva juvencis !
Ut gemuit validis ictibus omne nemus ?
Non almi Ambitio spernat benefacta laboris ,
Gaudia et illa domus , fataque tecta situ ;
Non deditant̄ subridens audiat aure
Fastus simplicium parvula gesta virūm .
Splendorem generis , prælustria nomina , opesque ,
Quidquid et ipse decor , divitiæque ferant ,
Occupat atra æque non evitabilis hora ,
Gloriaque in tumulum dirigit alta vias .
At Tu ne vitio gens verte superba , quod illis
Mnemosyne in bustum nulla tropæa levet
Sub longis alis , crustati et fornice templi ,
Laudis ubi resonis intonat aura modis .
An primas animam in sedes revocare fugacem
Artifices urnæ , saxave viva queant ?
An tacitos cineres honor excitet ore , placensve
Blandities gelida mortis in aurè sonet ?
Fors cor neglectus premit angulus ille reposum ,
Quod plenum ætherii ignibus intus erat ,
Fors dextram imperii data sceptræ tenere valentem ,
Aut vivas cœstro sollicitare fides .
Ast ampla his numquam doctrina volumina lapsi
Ditata exviis temporis explicuit ;
Frigida paupertas rabiem compressit , et acrem
Cursum animæ inducto strinxit acuta gelu .
Sic tegitur late radianti luce serena
Oceani cæcis plurima gemma vadis ,
Invisusque rubet flos plurimus , atque profuso
Desertas redolens implet odore plagas .

Rusti.

XXIII.

Rusticus Hampdenus (3) fors hic , quem pectora vidit
Se contra intrepido stare tyranus agri ,
Miltonusve (4) jacet mutus sine nomine , puras
Aut Cromuel (5) gaudens cædis habere manus ,
Patribus eloquio captis indicere plausus ,
Nil peñæ , exitii nil timuisse minas ,
Spargere ridentem sœcundo munere terram ,
Atque sua in populi cernere picta oculis
Sors acta hos vetuit : nec jam crescentia solum
Germina virtutum , sed vitia omne genus
Repressit simul , ad solium ne in sanguine narent ,
Ne miserūm objicerent pectora clausa malis ,
Neve graves simulans tegeret mens conscientia motus ,
Ingenuo extinctus vel pudor ore foret ,
Vel thura ad flamas musarum accensa sonarent
Luxus et Fastus accumulata foci .
Hi , stulti abjecto procul a certamine vulgi ,
Haud unquam votis edidicere suis
Errare , egelida sed vitæ in valle reducti ,
Et soli tacita semper iere via .
Ossibus hisce tamen monumenta caduca tuendis
Addita , et abnormi carmina sculpta manu
Suspiri unius , quicumque accesserit isthuc
Munere donari prætereunte rogant ;
Nominaque , atque anni , quos Musa inscripsit agrestia ,
Pro Fama , et Numeris sunt , Elegia , tuis ;
Et lecta e sacris sententia plurima chartis
Circumfusa , docet rustica corda mori .
Nam muti oblivi quis præda futurus , ab illo
Optato cessit , quo viget , estique , bono ,

Et

XXIV.

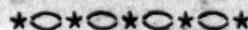
Et læti liquit tepefactas luminis oras ,
Nec retro ardentes flexit amans oculos ?
Dulce super pectus jam jam exhalanda quiescit
Vis animæ , atque pias lumina lacrimulas
Claudenda exposcunt : naturæ clamat ab ipso
Vox tumulo , et vivax flamma tenet cineres .
At de Te , Vates (6) , qui nunc ingloria vitæ
Functorum memori carmine Facta colis ,
Huc aliquis solo meditandi ductus amore ,
Et tibi persimilis si tua Fata roget ,
Fors illi canus tum pastor dicet : » in ipso
» Vidimus Hunc albi limine sæpe die
» Verrentem celeri pede rores , Solis ut orti
» Obvius exciperet , qua patet ora , jubar .
» Illo nutantis fagi sub tegmine , cuius
» Radicum ingenium tortile ludit humi ,
» Projectus medio , lentusque jacebat in æstu ,
» Spectabatque caput lene fluentis aquæ .
» Juxta illum errabat lucum spernente renidens
» Nunc ore , et tenui murmure vana crepans ,
» Nunc languens , mæstusque , et pallidus , ut miser , amens ,
» Et qui transverso pressus amore jacet .
» Una dies venit ; solito nec colle , nec ipsum
» Vidi ego dilectos arboris ante pedes :
» Altera successit ; nec fontis lympha , nec ipsum
» Amplius illa placens ora , nemusve dedit :
» Proxima cum luxit , merita mæsto ordine pompa
Elatum sacra vidimus ire via .
» Accede , et legito (legere est tibi copia) carmen ,
» Sub spino veteri quod rude marmor habet :

EPI-

XXV.

E P I T A P H I U M .

» Hic fortis ignotus juvenis , famæque , reclivem
» Cervicem terræ detinet in gremio :
» Non humili doctrina loco pulcherrima natum
» Sprevit , tristities composuitque suum .
» Larga olli bonitas sincero in pectore ; at inde
» AEque ille a cælo præmia larga tulit :
» AErumnæ (hoc habuit) lacrimam dedit ille ; sodalem
» Illi (hoc optarat) numen habere dedit .
» Ne merita ulterius quæras cognoscere , parva
» Neu vitia horrenda e sede vocare velis .
» In spe cuncta illic pariter trepidante quiescunt ,
» Illius inque sinu stant Patris , atque Dei ,



XXVI.

ANNOTATIONES.

(1) AD cujus certos tinnitus Wilhelmus Rex,
occupatā Angliā, extingui ubique ignem, et no-
cturna lumina jussit.

(2) Genus scarabæi flavi, μυλολόνθη apud Ari-
stophanem in Nub. Metri autem gratia & longum
in e breve convertitur.

(3) Patriæ Libertatis acerrimus vindex, regnante
Carolo I.

(4) Poeta insignis, et auctor Poematis *Paradi-*
si Amissi.

(5) Cromuelm Tyrannum Angliæ referens non
crudelitate, sed virtute.

(6) Loquitur Auctor de seipso sub persona Pa-
storis.

23 AP 68

○○*

○

